

Guía de Presentación de

INFORMES DE AVANCE – INFORMES FINALES

Proyectos acreditados en la Secretaría de Investigación y Postgrado.

1. TÍTULO DEL PROYECTO:

La memoria de los saberes en la literatura misionera actual- 16H343

3. FECHAS DE INICIO Y DE FINALIZACION DEL PROYECTO: DESDE: 1/1/2012 **HASTA:** 31/12/2014

4. PERIODO AL QUE SE REFIERE EL PRESENTE INFORME: DESDE: 1/1/2012

HASTA: 26/4/2013

5. EQUIPO DE INVESTIGACION

APELLIDO Y Nombre	Cargo / Beca	Nº de horas investiga x semana	Mes de incorporación	Mes de finalización	Evaluación S - NoS
Figueroa Javier H.	Director				
Ferrari Silvia Esther	Co- Directora	10	enero	diciembre	S
Solís Rossana	INI	5	enero	diciembre	S
Albrecht, Noelia K.	ah	5	enero	diciembre	S
Noemberg, Carina	ah	5	enero	diciembre	S
Kabut Gisel	ah	5	enero	diciembre	S
Ruiz Marcela Alejandra	ah	5	enero	diciembre	S

Se consignan primero los datos del Director de Proyecto y luego los de otros investigadores que trabajaron efectivamente en la investigación.

En 'Cargo / Beca' se anotarán las iniciales de la categoría docente y dedicación, o de investigación:

PTI	Profesor Titular
PAS	Profesor Asociado
PAD	Profesor Adjunto
JTP	Jefe de T. Prácticos
AY1	Ayudante de 1ª
AY2	Ayudante de 2ª

ex	Exclusiva
se	Semiexclusiva
si	Simple

AUX	Auxiliar de Investigación
INI	Investigador Inicial
ASI	Asistente
IND	Independiente
PRI	Principal

b	Becario
ah	Ad honorem
ADS	Adscripto
INV	Invitado

Así, un Profesor titular semiexclusiva se escribe 'PTI se' y un Auxiliar ad honorem 'AUX ah'.

Si el investigador tiene varios cargos ocupar otros tantos renglones, al igual que si ha cambiado de cargo o de nº de horas semanales dedicadas a la investigación en el transcurso del período de referencia.

'Nº Horas investiga x semana' se refiere a las horas que insumió efectivamente la realización de la investigación (y no a la dedicación total del cargo). Si la persona tiene varios cargos, consignar para cada uno de ellos la dedicación horaria semanal al proyecto.

En '*Mes de incorporación*' consignar el mes a partir del cual cada investigador se ha incorporado al proyecto; y en '*mes de finalización*', cuando ha dejado de participar. Las fechas no pueden extenderse más allá de los límites del período de referencia del informe.

La '*Evaluación*' está referida al desempeño de cada investigador durante el período de referencia de acuerdo a la evaluación del Director del Proyecto. Consignar S (Satisfactoria) o No S (No Satisfactoria)
Si es necesario a continuación de cuadro se puede fundamentar las evaluaciones No Satisfactorias.

Firma Director de Proyecto

Aclaración:

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final.....

6. RESUMEN DEL PROYECTO ORIGINAL

Se trata de describir sintéticamente (máximo 200 palabras) las principales características (tema, metodología, etc.) del proyecto.

Esta investigación indaga en los saberes de la memoria en los textos literarios regionales actuales. El objetivo es descubrir en la utilización de los saberes, las estrategias discursivas de los escritores misioneros. La visibilización de los saberes permite una mirada interesada de los autores sobre sus experiencias como sujetos individuales: poseen una relación con el mundo para transformarlo y complejizarlo. Son constitutivos de identidades surgidas de la crisis de pertenencia individual y de la necesidad de dar expresión a los ausente, al otro.

En la contemporaneidad el autor cambia su modo de relacionarse con lo cotidiano y escribe desde un espacio de interacción y conflicto. Tiende a trabajar con una nueva temporalidad razón por la cual prioriza la discontinuidad que le permite acoger cada momento del discurso en su irrupción de *acontecimiento*.

La idea es analizar la organización y retórica de los textos teniendo en cuenta la relación que estos guardan con el medio en los aspectos perceptivos y activos: los códigos que instituyen formas literarias que tienen que ver con multiplicidades (saberes) y que presentan un margen de decodificación: los movimientos locales que indican cambios concretos, virtualidades, etc.

El análisis del discurso será comprendido a partir de una *genealogía*, teniendo en cuenta los enunciados y la lengua literaria, en la medida en que se integren a los saberes en el proceso de formación discursiva de la sociedad y encarnen una forma de vida original.

7. LISTA DE ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL PERÍODO

Se trata de las actividades efectivamente realizadas durante el período de referencia. Pueden ser las mismas que las incluidas en el Proyecto, pero también pueden aparecer nuevas actividades que no hayan sido previstas originalmente. Esta sección puede ser publicada en la página de la Facultad y de la Universidad.

Informe de lecturas realizadas sobre textos y la memoria de los saberes en la literatura misionera actual.

7.1. Ponencias presentadas por miembros del equipo en *V Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*. Bs. As. 27 de noviembre al 1° de diciembre de 2012-Facultad de Filosofía y Letras.

7.2. Asesoramiento en la elaboración de 3 (tres) ponencias a miembros del equipo de investigación al *V Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*. Bs. As. 27 de noviembre al 1° de diciembre de 2012-Facultad de Filosofía y Letras.

7.3. Dictado del Seminario “Literatura de la región misionera”, dirigido a alumnos de la Carrera de Licenciatura en Letras, de agosto a diciembre de 2012. A cargo del Mgtr. Figueroa Javier.

7.4. Dictado del curso “*La literatura de la región misionera: la crónica, el cuento y la novela*”, (Res. N° 040/11) en el marco del Proyecto *La memoria de los saberes en la literatura misionera actual*. Cód. 16H343

7.5. Jurado en “V Concurso de narrativa del yo”. Por el Libro de Oro y Plata (Antología 2012). Auspiciado por la Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Misiones. Dirección Griselda Martínez. Coordinadora: Aurora Bitón. En el marco del Proyecto de Investigación “*La memoria de los saberes en la literatura misionera actual*.” Cód. 16H343.

7.6. Evaluador de 1 (un) material original a pedido de la Dirección de la Editorial Universitaria de la UNaM Dr. Prof. Zalazar Claudio Oscar. El material corresponde al autor: Al Zúa. Título: *La gemas del arco iris. El origen de las cataratas.(narrativa)*. Actividad desarrollada como transferencia en el marco del Proyecto: “*La memoria de los saberes en la literatura misionera actual*.” Cód. 16H343.

7.7. Disertante en la Presentación del Libro de Poemas “*La construcción de la selva*” del escritor Ángel Núñez. Bs. As. Ed. IDEAL, 2012- ISBN 978-987-28095-0-8. Lugar: ISARM (Instituto Superior Antonio Ruiz de Montoya). En el marco del Proyecto de Investigación “*La memoria de los saberes en la literatura misionera actual*.” Cód. 16H343.

8. ALTERACIONES PROPUESTAS AL PLAN DE TRABAJO ORIGINAL

Incluir aquí eventualmente las explicaciones referentes a las razones por las cuales determinadas actividades no han sido realizadas o lo han sido en diferente medida que lo previsto. También fundamentar, si es el caso, cualquier otro tipo de modificación que haya sufrido el proyecto.

En un sentido general, el plan de trabajo no ha sufrido cambios estructurales. Se ha cumplido con los objetivos propuestos en el período.

9. PRODUCCIÓN DEL PROYECTO

Incluir aquí los productos y resultados alcanzado mediante la realización de la investigación.

Para la referencia correspondiente a cada producto comenzar en un nuevo renglón; en el caso de publicaciones, documentos inéditos, informes parciales o finales, y de cualquier material que se anexe a la presentación del informe de avance, indicar ‘(Anexo ...)’.

A los fines de compatibilizar información con otras Facultades y con la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la UNaM, sugerimos consignar:

9.1. Reseñas de cuentos elegidos como corpus para el análisis del discurso.

Abínzano, Roberto (2000) *Esquirlas y perdigones*, Posadas, Ed. Universitaria de la UNaM

Borkoski, Sebastián (2012) *Cetrero Nocturno y otros cuentos*. Bs. As., BEEME.
Capaccio, Nicolás (1993) *Pobres, ausentes y reciénvenidos*, Posadas, Ed. Universitaria, UNaM
Kelm Ricardo (2012) *El bucanero. Cuentos selectos*, Bs. As., Ed. Dunken
Novau, Raúl, (1985) *Cuentos culpables*. Posadas, SADEM
Zamboni, Olga, (2005) *Relatos Sencillos*. Posadas, Ediciones del Yací

9.2. Reseñas de novelas elegidas como corpus para el análisis del discurso.

Capaccio: Rodolfo (1998) *Sumido en verde temblor*. Posadas, Ed. Universitaria
Borkoski, Sebastián (2011) “*El puñal escondido. La selva, crimen y misterio*”, Bs. As., BEEME
Kachorovski, Laura (2011) *Tierra de esperanzas*. Misiones, Ed. La impresión
Lavalle, J. (2007) *Andresito y la Melchora. La historia de amor en guerra*, Posadas, Mns. Ed. Creativa
Moreyra, Marcelo (2011) *Un son para Yolanda*, 1ª. Ed.- Posadas, Ed. Del autor
Moreyra, Marcelo (1998) *La Cárcel*, Posadas, Misiones, Ed. Universitaria
Novau, Raúl: *Diadema de Metacarpos*. Posadas, Editorial Universitaria, 1993
Ortellado, M. (2011) *Huellas de una Cabecita*, Mar del Plata, Editorial Martín, nov. De 2009 (Primera Edición); febrero de 2011 (Primera reimpresión).
Szreter, Alberto (2010) *La novela de Misiones*, Posadas, Misiones, Ed. Creativa.

9.3. Reseñas de textos poéticos elegidos como corpus para el análisis del discurso.

Almeida, Ángel (2010) *La torre de oro y otros poemas*, Posadas, Mns. Ed. Creativa
De Grecia Aníbal (2012) *Poemas para sobrevivir*, Bs. As. Ed. TRES+UNO. Donde vive la poesía.
Giménez, Eligio (2012). *Profundidades*, Posadas, Misiones, Ed. Universitaria de la UNaM
Stricker, Harding (2006) *Enigmas al descubierto*, Bs. As. Ed. AKADIA

9.4. Reseñas de textos dramáticos elegidos como corpus para el análisis del discurso.

Coutto, Norma: “Las primas”. En, *dramaturgia de la tierra colorada*, Editorial Creativa, 2009.
Edelman, Laura (2008) “Una chica bien”, en *Teatro por la identidad*, Arte uno
Gallardo, Raúl (2009) “La hija del tigre” en *Dramaturgia de la tierra colorada*, Editorial Creativa
Kummritz, Susana (2009) “Maestras”, en *Dramaturgia de la tierra colorada*, Editorial Creativa
Lavalle, Jorge (2009) “Inoportuno”, en *Dramaturgia de la tierra colorada*, Editorial Creativa
López Torres, Sebastián (2008) “Luna llena”, en *Teatro por la identidad*, Arte uno
Marchesini, Lilia Marien (2008) “La pajarera”, en *Teatro por la identidad*, Arte uno.

Rivas, María (2008) “El grito del pescado”, o “Grito do peixe”, en *Teatro por la identidad*, Arte uno.

Novau, Raúl (2008) “N.N Griselda” en *Teatro por la identidad*, Arte uno.

Novau, Raúl (2011) *Rocamora entre mundos opuestos*, Mención de Honor Bienal Premio Federal 2011, “Bicentenario. Personajes de la historia” Mencionados editados por el Consejo Federal de Inversiones (Bs.As.) en 03/2012. Jurado: Alberto Drago, Jorge Aimetta, R. Thierry Calderón de la Barca.

Novau, Raúl (2009) “Oro en ruinas”, en *Dramaturgia de la tierra colorada*.

Editorial Creativa

Novau, Raúl (2006) “Locutorio en el monte”, *Teatro por la identidad*, Arte uno.

Novau, Raúl (2008) “Contrato con la diosa”, *Teatro por la identidad*, Arte uno

Novau, Raúl (2006) “Boda gitana”, *Teatro por la identidad*, Arte uno.

Rivero, Ramón (2009) “Vestido de novia” en *Dramaturgia de la tierra colorada*.

Editorial Creativa.

1. Publicaciones

Publicaciones: Indicar apellidos y nombres de todos los autores, entre comillas el título del artículo, luego subrayado el nombre de la revista, año, volumen, número, y páginas. Para libros subrayar el título, y consignar lugar, editorial, y año.

1.4 Publicaciones en congresos (con evaluación)

1.4.1 Con publicación de trabajos completos

I- V Congreso Internacional de Letras. *Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*. Bs. As. 27 de noviembre al 1° de diciembre de 2012-Facultad de Filosofía y Letras.

- Solís Rosanna: Ponencia: “LOS INMIGRANTES EN LOS CUENTOS DEL ESCRITOR RAÚL NOVAU: ESPACIO DE IDENTIDADES EN CONFLICTO”, en V Congreso Internacional de Letras. *Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*. Bs. As. 27 de noviembre al 1° de diciembre de 2012-Facultad de Filosofía y Letras. Formato CD

- Kabut, Gisel.: Ponencia “El mensú en la literatura misionera”, en V Congreso Internacional de Letras. *Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*. Bs. As. 27 de noviembre al 1° de diciembre de 2012-Facultad de Filosofía y Letras. Formato CD

- Albrecht, Noelia. Ponencia “Inmigración y memoria en la literatura Misionera: narrar para no olvidar”, en *V Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*. Bs. As. 27 de noviembre al 1º de diciembre de 2012-Facultad de Filosofía y Letras. Formato CD

2. Vinculación y Transferencia

2.1 Resultados en Títulos de propiedad intelectual logrados en el período

2.1.1 Patentes de Productos y Procesos registrados

2.1.2 Acciones de transferencia que resulten del Proyecto de Investigación y que estén acreditados a través de convenios, disposiciones, contratos, etc.

- Dictado del curso “*La literatura de la región misionera: la crónica, el cuento y la novela*”, (Res. N° 040/11) en el marco del Proyecto *La memoria de los saberes en la literatura misionera actual*. Cód. 16H343

- Jurado en “V Concurso de narrativa del yo”. Por el Libro de Oro y Plata (Antología 2012). Auspiciado por la Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Misiones. Dirección Griselda Martínez. Coordinadora: Aurora Bitón. En el marco del Proyecto de Investigación “*La memoria de los saberes en la literatura misionera actual*.” Cód. 16H343.

- Evaluador de 1 (un) material original a pedido de la Dirección de la Editorial Universitaria de la UNaM Dr. Prof. Zalazar Claudio Oscar. El material corresponde al autor: Al Zúa. Título: *La gemas del arco iris. El origen de las cataratas.(narrativa)*. Actividad desarrollada como transferencia en el marco del Proyecto: “*La memoria de los saberes en la literatura misionera actual*.” Cód. 16H343.

- Disertante en la Presentación del Libro de Poemas “*La construcción de la selva*” del escritor Ángel Núñez. Bs. As. Ed. IDEAL, 2012- ISBN 978-987-28095-0-8. Lugar: ISARM (Instituto Superior Antonio Ruiz de Montoya). En el marco del Proyecto de Investigación “*La memoria de los saberes en la literatura misionera actual*.” Cód. 16H343.

3. Formación de Recursos Humanos

3.2. Dirección de Tesis de Doctorado en curso

Silvia E. Ferrari: Directora del Proyecto “Aproximaciones al discurso literario actual de la región misionera” de Javier Figueroa en el marco del Doctorado en Humanidades y Artes con mención en Literatura Argentina, Universidad Nacional de Rosario. Facultad de Humanidades y Artes. Rosario- Argentina. Continúa.

5. Ponencias y comunicaciones

Se trata de trabajos presentados a congresos, simposios, reuniones, etc. Al igual que en el caso de los artículos, se consignan todos los autores, el título de la comunicación o ponencia entre comillas, y subrayado el nombre del evento, agregando institución organizadora, lugar y fecha de realización.

- Solís Rosanna: Ponencia: “LOS INMIGRANTES EN LOS CUENTOS DEL ESCRITOR RAÚL NOVAU: ESPACIO DE IDENTIDADES EN CONFLICTO”, en *V Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*. Bs. As. 27 de noviembre al 1° de diciembre de 2012-Facultad de Filosofía y Letras. Formato CD

- Kabut, Gisel: Ponencia “El mensú en la literatura misionera”, en *V Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*. Bs. As. 27 de noviembre al 1° de diciembre de 2012-Facultad de Filosofía y Letras. Formato CD

- Albrecht, Noelia. Ponencia “Inmigración y memoria en la literatura Misionera: narrar para no olvidar”, en *V Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*. Bs. As. 27 de noviembre al 1° de diciembre de 2012-Facultad de Filosofía y Letras. Formato CD

6. Trabajos inéditos

7. Síntesis para la difusión de los resultados en Internet

Se espera que sintetice en forma breve y accesible para la difusión los avances y resultados del proceso de investigación, a fin de que estén disponibles para exhibirlos en la página web de la Secretaría de Investigación y Posgrado de la FHyCS y de la SGCyT de la UNaM.

En este trabajo se presenta la lectura y un principio de análisis de una selección de textos: cuentos, novelas, poesías y teatro regional que representan a la actual literatura regional en cuanto a la memoria de los saberes. La elección del corpus se circunscribe a 34 (treinta y cuatro) producciones de los géneros narrativos, poéticos y dramáticos, de un total de 100 producciones analizadas. En este aspecto se indagó en los textos que proponían desde el discurso estético un manejo dinámico sobre los saberes en la literatura regional actual: la memoria sobre los saberes poseen un trabajo estético que los moviliza, los vuelve conflictivos y los propone como nuevas singularidades que escapan a un discurso tradicional hegemónico y de lógica lineal.

La construcción narrativa sobre los saberes nos ubica en el marco de las estrategias de los escritores misioneros quienes desde lo autoral exteriorizan experiencias. Estas se traducen en acciones individuales que instalan la confrontación ideológica entre la periferia y el centro de los espacios culturales de la región. En ese sentido los discursos literarios de los cuentos, novelas, poesía y teatro decididos para iniciar un análisis hacen visible una dinámica literaria y una nueva identidad que ofrece en el sentido de Deleuze ‘nuevos simulacros, argumentos que se transforman en mecanismos diferenciales’. (44/Deleuze/2009).

Nuestro análisis sobre el corpus elegido intenta establecer en una segunda instancia la elección del escritor/autor respecto de su escritura y la relación de su texto con los saberes. En esta marco aspiramos a reconocer en la producciones los códigos a través de los cuales se expresan los saberes y sus relaciones con la poblaciones en cuanto a cambios y nuevas territorialidades. Por ejemplo, en las producciones narrativas que tratan el tópic de los héroes históricos de la región misionera (Andrés Gucurará, Artigas, Thomas de Rocamora, Melchora Caburú, Antonio Ruiz de Montoya, etc.) es posible analizar desde un nivel enunciativo, el énfasis sobre lo referencial, las nuevas formas estéticas, los deseos de los escritores surgidos de los nuevos campos de lucha por la legitimación, el interesante espacio de la mujer junto al héroe regional, etc.

Firma Director de Proyecto

Aclaración:

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final.

Presentar dos copias en papel y acompañar en soporte digital incluyendo los Anexos.

LOS INMIGRANTES EN LOS CUENTOS DEL ESCRITOR RAÚL NOVAU: ESPACIO DE IDENTIDADES EN CONFLICTO.

Por Solís Rosanna

La figura del inmigrante en la literatura de la región misionera, representa la alteridad de quien debe integrarse al nuevo lugar. Esa integración del otro a la sociedad preexistente se hace posible a través de la literatura, que al mismo tiempo crea y representa la memoria – entendida en sentido amplio -, como un mecanismo de construcción de identidades.

El concepto de *rizoma* reconoce que los discursos establecen líneas de fuga hacia otros discursos, este mecanismo sienta las bases para la construcción de una memoria colectiva. Según Deleuze:

“La memoria corta incluye el olvido como proceso; no se confunde con el instante, sino con el rizoma colectivo, temporal y nervioso. La memoria larga (flia, raza, sociedad o civilización) calca y traduce, pero lo que traduce continúa actuando en ella a distancia, a contratiempo...” (21/Deleuze/ 2000).

En el presente trabajo, abordaremos la obra *“Cuentos culpables”* del escritor regional Raúl Novau para desplazarnos en este recorrido lector, que tiene como eje la figura del inmigrante en tanto partícipe en la construcción de la identidad narrativa del hombre de la región misionera.

Para ello, en primer lugar, haremos una breve mención de tres cuentos canónicos sobre la temática de la inmigración, *“Los desterrados”*, *“Van Houten”* y *“Tacuará Mansión”* de Horacio Quiroga; ya que la recursividad es un rasgo de las letras de nuestra región. La temática del inmigrante aparece en una variedad de obras literarias regionales cuyos autores pertenecen a diferentes épocas, y Quiroga es

uno de los escritores de referencia para leer esta problemática y su vinculación con la construcción de identidades.

Nicolás Rosa sostiene que el narrador organiza su propia trama como producto de su deseo de narrar, al hacerlo se posiciona ante la lengua como natural (la palabra propia), como naturalizado (apropiación de una lengua extranjera) o como extranjero (lengua traducida).

En “*Los desterrados*”, los inmigrantes son visibilizados por la voz del narrador, como hijos de un proceso de *desterritorialización* producto del deseo de prosperidad, sin embargo al estar en estas tierras desconocidas se enfrentan a la naturaleza omnipotente representada por la selva y el río. El poder de la naturaleza hace ascuas el proyecto del inmigrante en la zona, por ejemplo, si consideramos a personajes como Joao Pedro y Tirafofo, vemos que su accionar se ve imposibilitado por las fatales lluvias.

En el otro cuento, “*Tacuará Mansión*”, Juan Brown y Rivet no llegan al lugar por culpa del monte y en la otra narración, el protagonista *Van Houten*, inmortaliza su nombre en el título y muere ahogado en un desenlace trágico.

Como hemos mencionado, la *recursividad* es un rasgo de nuestras letras, otra manera de pensar los textos implica la generación de otra secuencia (otra historia) a partir de elementos preexistentes. El lector juega con los textos, los desarma y los vuelve a armar dando lugar a otra operación: la migración textual que inflexiona la variedad de voces, la variabilidad de los temas, la variación de los registros. (14/Rosa/ 1992)

En líneas generales, podemos señalar que Misiones se percibe como el territorio donde lo imposible puede volverse posible, y desde este se esgrimen argumentos a favor y en contra del inmigrante. Por eso, el tratamiento de la otredad en las ficciones narrativas funda un imaginario paradójico, por un lado una mirada nos

muestra al inmigrante identificado con la otredad, el diferente que se modeliza en el transgresor o loco, también encontramos al extranjero con aires de superioridad con respecto a los lugareños y, finalmente, otro enfoque nos presenta al inmigrante como el sujeto honesto que se dedica al trabajo y es víctima de una naturaleza desconocida y salvaje.

Recordemos a Saer cuando en uno de sus libros señala sobre la figura del escritor: “No pasivamente, entonces, sino de un modo activo, vigilante, experto en el arte de rechazar, de descartar, hasta quedar, en el momento de escribir, por emplear una metáfora, desnudo, o con la convicción al menos de haber llevado el despojamiento hasta el más alto grado posible”, mediante la voz del narrador actualiza el valor de la literatura en tanto discurso de poder y se muestran ambos en comunión. En Quiroga, la naturaleza es el mayor enemigo del hombre, en Novau la culpa.

En *Cuentos culpables* se incluyen historias de diversa temática que a través del desfile de personajes extraños en espacios singulares, se vuelven significativas para el lector de la región.

Los espacios a los que aluden los diferentes narradores de estos “cuentos culpables”, se pueden sintetizar en tres: lo urbano (diferente a Buenos Aires), el pueblo y la Colonia en Misiones. El pueblo es un lugar casi mítico, sin nombre, pero constituido por diferentes etnias.

Cabe destacar, que los espacios en estos textos se vuelven habitables mediante y por el discurso fundador de prácticas significantes para los sujetos, quienes se encargan de llenarlos de contenido a través de la narración legitimadora de acciones sociales trasgresoras y liberadoras.

Los personajes dan vida a los espacios a través de la representación literaria de los modos de ser y vivir en esas semiósferas, que distinguen, condicionan y

diferencian. Por ejemplo, la locura quijotesca describe la actitud de seres ficticios como Siempreverde, quien posee una mirada del mundo que lo distancia del hombre común y práctico.

En cuanto a la modelización estética, encontramos narradores en primera y tercera persona; además es importante destacar la presencia de un “nosotros” como la voz colectiva del pueblo.

Los demás personajes, en líneas generales, son hombres comunes que se caracterizan por su fidelidad hacia los amigos, vecinos y patria, existen otros reconocidos por su alto grado de mezquindad evidente en las acciones que llevan a cabo. (“Los guantes”)

La marginalidad es representada en el cuento “El día de los paraguas” desde una mirada cargada de un tinte ideológico marcado, muestra a los nativos de la zona como víctimas del maltrato del hombre blanco, una situación en la cual una pareja de guaraníes llega, junto a su hijo, a la ciudad. En ella son víctimas del arrebato económico de quienes se aprovechan de su estilo de vida: *“Se llevaron todo, los dejaron con sus masedumbres obstinadas y una sarta de monedas de las grandes en las palmas de las manos...”*. (44/Novau/1985)

En “Secuestrada”, el personaje femenino es Olga una hermosa polaca del interior de la provincia de Misiones, hija de Siempreverde (intertextualidad) quien es hallada por unos jóvenes en circunstancias confusas. Los hechos narrados en este texto son posteriores a la muerte de Siempreverde, y transcurren en una ciudad que podría ser Posadas.

A continuación, focalizaremos la atención en uno de los cuentos llamado “La revancha de Siempreverde”, en este los personajes son dos inmigrantes, el polaco Siempreverde, trabajador de la tierra e inventor, quien *“tuvo su época de esplendor. (Que) Fue cuando llegó al incipiente poblado después de la guerra, con*

el segundo contingente de inmigrantes”. (18/Novau/1985), y su camarada, el ruso Nicolás. La confrontación con la naturaleza vuelve a estar representada en la invención que cambió la vida de Siempreverde: una incubadora manual.

La creación se convierte en un éxito que no es disfrutado por su inventor sino por el amigo de éste, el ruso Nicolás quien se encarga de dar a conocer los beneficios del producto y así obtener los réditos económicos del mismo. Siempreverde, se reconoce como el autor pero se ve a sí mismo en desventaja en relación a la facilidad para los negocios que tenía su amigo.

La suerte aparece y el éxito se expande en la vida del ruso, quien se olvida de la importancia del polaco en la realización de tal empresa, a tal punto que este extranjero se queda con la familia del inventor. Olga, esposa de Siempreverde, y Olguita la hija del matrimonio, se desplazan de su humilde morada a una lujosa casa en compañía de Nicolás.

Siempreverde traicionado por sus afectos y por el destino, quedó totalmente relegado, pero sin dejar de lado su carácter de “gringo” que lo haría reaccionar en cualquier momento –los lugareños no entendían su pasividad - y así pasó: reaccionó con otro invento clave para el desenlace de la historia.

La frontera entre los dos inmigrantes se traza cada vez con más fuerza, “tiene rostro de Janus y el problema del adentro y del afuera debe siempre ser en sí mismo un proceso de hibridación, incorporando nuevos pueblos en relación con el cuerpo político, generando otros espacios de significado...” (215/Bhabha, 2000); sus identidades difieren y el narrador revela esta condición a través de recursos retóricos que oscilan entre lo discreto y lo no discreto.

El lenguaje expresa el sentir, el pensar o razonar de determinada manera y deja expuesto aspectos ontológicos de la humanidad de cada uno. El espacio se practica a través del lenguaje que lo hace existente.

Después de lo expuesto, consideramos que la lectura de estos textos pertenecientes a la Literatura Misionera y vinculados a partir de la figura del inmigrante, abre nuevos interrogantes sobre la memoria, la tradición y la identidad narrativa. Por otra parte, como hemos mencionado, la recursividad es un fenómeno propio de los discursos locales en tanto resignifican temas del pasado a través de nuevas modelizaciones discursivas.

Finalmente, el Rizoma como metáfora nos ayuda a entender las relaciones dinámicas que se dan entre los textos literarios en tanto elementos semióticos de la cultura.

BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA

- AUGÉ, MARC: “La vida como relato” en *La dinámica global/local. Cultura y Comunicación: nuevos desafíos*. R. Bayardo- M. Laccariu (comps.)
Bs. As., La crujía, 1999.
- ARAN, PAMPA O: Juri Lotman: “Actualidad de un pensamiento sobre la cultura”.
En *Escritos. Revista del centro de Ciencias del Lenguaje*.
Número 24. Julio-diciembre 2011.
- BHABHA, HOMI: “Narrando la Nación” en *La invención de la nación*. Buenos Aires, Manantial, 2000.
- BAJTÍN, MIJAIL: “El problema del autor” en *Estética de la creación verbal*. México, Ed. S. XXI, 1992.

- CERTEAU, M: *La invención de lo cotidiano.*
- DELEUZE, G – GUATTARI, F.: *Mil Mesetas. Capitalismo y Esquizofrenia.* España, 2000.
- LOTMAN, JURI: *La Semiosfera.* Madrid, Cátedra, 1996.
- ROSA, NICOLÁS: *Artefacto.* Buenos Aires, Beatriz Viterbo Editora, 1992.
- ROSA, NICOLÁS: *La lengua del ausente.* Buenos Aires, Ed. Biblos, 1997.
- SAER, JUAN JOSÉ: *El concepto de ficción.* Buenos aires, Seix Barral, 2004.
- SAID, EDWARD: *El mundo, el texto y el crítico.* Buenos Aires, Debate, 2004.

BIBLIOGRAFÍA LITERARIA

- QUIROGA, HORACIO: *Los desterrados.* Bs. As, Ed. Losada, 1976.
- NOVAU, RAÚL: *Cuentos culpables.* Posadas, SADEM, 1985.

El mensú en la literatura misionera

Kabut, Valeria Gisel

Universidad Nacional de Misiones

gisel.kabut@gmail.com

El presente trabajo expone parte de una investigación sobre la permanencia y las variaciones de la figura del mensú en la literatura de la región misionera. No hablamos de provincia, sino de región, ya que las particularidades analizadas exceden los límites políticos y geográficos de Misiones, pero se corresponden a un ámbito territorial y cultural que abarca la región del Noreste Argentino y sus zonas limítrofes de Paraguay y Brasil.

Como punto de partida, podemos afirmar que la literatura misionera tiene la particularidad de retomar ejes temáticos y motivos estilísticos que remiten a cierto “color local”: la selva, el río, la tierra roja, ciertos personajes como el indio, el gringo inmigrante, el obrero conocido como “mensú”. Si partimos de la conceptualización presentada por Pablo Heredia¹, estos ejes temáticos tan propios de una región geográfica y sociocultural determinada enmarcarían nuestra literatura como “comarcal”, puesto que contienen expresiones que no pueden entenderse completamente más que en su propio lugar de generación. Sin embargo, si tomamos el eje temático de la problemática del “mensú”, veremos que la misma se expande hacia una idea universal, aunque tenga características regionales: la esclavitud del hombre trabajador.

La elección de un tema con tantas aristas áridas obliga a la mayoría de los autores a enmarcar sus historias dentro del género realista. Esto se da en la literatura contemporánea (desde los años noventa hasta la actualidad), pero tiene sus orígenes en las primeras obras publicadas en o sobre Misiones. En los últimos años, sin embargo, es

posible hallar obras que se aventuran a un tratamiento más fantástico del tema, sin abandonar el tono de denuncia.

En una primera aproximación, hemos perfilado ciertos caracteres comunes en los personajes “mensualeros” de la literatura de los años noventa hasta la actualidad, que vienen dados por una tradición literaria anterior, desde las primeras crónicas de viajeros en nuestra región.

Primera aproximación a la figura del mensú:

Los mensúes, o mensús fueron trabajadores pertenecientes a los estratos más desvalidos de la sociedad misionera a comienzos del siglo XX; se ocupaban especialmente de la cosecha de la yerba mate o de la explotación del monte nativo. Cuando acabó la fiebre del “oro verde” su rastro se fue perdiendo, ya que debieron dedicarse a otras faenas.

Existen pocas referencias históricas verificables sobre la forma de vida y los padecimientos que soportaron estos trabajadores; sin embargo, es la literatura la encargada de mantener la memoria social, al generar un tipo de personaje que se ha vuelto emblemático.

Para analizar exhaustivamente el tema-problema, hemos recurrido a un amplio espectro de obras que abarcan desde la primera década del siglo XX hasta la actualidad. No todas han sido escritas por autores de la región, pero la ubicación geográfica de las historias es sin lugar a dudas la zona que abarca la actual provincia de Misiones y –en algunos casos puntuales- la zona fronteriza del Paraguay o del Brasil.

Una obra precursora que, si bien no pertenece a un autor de nuestra región, presenta un panorama verosímil sobre la realidad laboral de finales del siglo XIX y comienzos del XX² es *La Caá Yará*, subtitulada “Novela de los yerbales misioneros” y publicada por

¹ Heredia Pablo (1994): El texto literario y los discursos regionales, Cba., Argos.

² Realidad que en ciertos aspectos, sigue presentando caracteres similares en la actualidad.

Alejandro Magrassi en 1945.

La misma se centra en la vida de un mensú oriundo de Corrientes, que ingresa al mundo de los yerbales a causa de la desocupación imperante en su provincia y las colindantes. “Viriato Medina” no ignora totalmente lo que le esperará en Misiones, porque fue testigo de cómo el cumplimiento le era exigido al contratado incluso por la fuerza: “(...) Recordó que una vez, vió (sic) en el puerto, llevado a culatazos de “remington” y a patadas, a un muchacho, por no hacer honor a su firma en un contrato de La Matera y esto lo decidió a cumplir”. (Cap.II, pág. 23)

El argumento luego se centra en la relación del protagonista con la “Caá Yarí”, un ser mitológico femenino, bello y vengativo. Esta diosa protectora del yerbal y por extensión de sus trabajadores constituye una referencia recurrente en las obras que tratan de la problemática de la yerba y los mensúes. En la novela es posible hallar otros datos referidos a las condiciones de trabajo y vida de los mensúes en los establecimientos yerbateros del Alto Paraná. En las mismas, el narrador adopta una perspectiva etnográfica y de crítica social, incluso recurriendo a la cita de documentos legales.

Comienzan aquí a perfilarse algunas imágenes sensoriales que en la generalidad de las obras que abordan este tema van a estar presentes: la idea de la sangre y –por relación visual- de la tierra como sangre; la preponderancia del polvo verde como algo monstruoso que fantasmagoriza a los hombres y los va matando lentamente; la figura encorvada y dolorida del trabajador, envejecido tempranamente.

En obras más recientes, como la novela “La cárcel” de Marcelo Moreyra (1998), notamos que la referencia al mensú y sus sufrimientos está elaborada a partir de la rememoración del personaje principal que actúa como narrador omnisciente³:

(...) Más que seres humanos parecían extraños insectos mezcla de nervios doblegados y rotos, arrastrándose entre las hojas primero y luego entre las infinitas

bolsas de yerba que iban creciendo en gigantescos depósitos hasta reventar el techo, en medio de una eterna niebla verde que a su vez iba envenenando metódicamente los pocos poros abiertos. Se infiltraba en las venas oscureciendo la sangre, y paulatinamente, raíces negras y espinosas se iban ramificando entre los huesos hasta estrangular los pulmones y hundir los ojos en ensangrentados abismos de fuego. Nunca logró explicarse cómo sobrevivían esos hombres- insectos eternamente inmersos y su ya no pieles sino escamas verdosas, aferrados con desesperación de verdaderos condenados al hilo agonizante de tan magros salarios. (...) (Primera parte, Cap.III. pág. 28)

En síntesis, esta forma de ver a los trabajadores de la yerba como seres deshumanizados, casi excesivamente estoicos, sufridos a causa de su ignorancia y por no tener otras opciones, resulta una perspectiva generalizada en la literatura de y sobre Misiones, ya desde sus primeras manifestaciones.

Caracterización literaria del mensú:

En base a las lecturas y a manera de inventario, presentaremos una serie de datos que permiten representarnos al mensú como un 'tipo' particular de personaje y a su ambiente, costumbres, conflictos.

1) Origen: Por lo general, el mensualero era oriundo de la provincia de Corrientes o bien de la República del Paraguay.

2) Contrato: Había hombres encargados de contratar o "conchabar" a estos peones. El conchabador tenía una gran capacidad de manipulación y la estrategia consistía en brindar al futuro trabajador de los yerbales ciertos bienes como "adelanto" por lo que cobrarían luego de comenzada la faena. Estos elementos suelen repetirse en las obras literarias analizadas y son: alimentos, ropas y/o calzados, tabaco y dulces, bebidas alcohólicas, ropa o tela para el vestido de "la china" y un adelanto de dinero en efectivo.

³ La narración se complejiza, ya que el narrador protagonista recuerda la vida de su padre y en esa rememoración

Con todo ello, los engañados obreros firmaban contratos que no leían por ser casi todos analfabetos.

3) El obraje: Una vez llegados a los lugares de trabajo, procedían a instalarse en el lugar. Se presentan dos variantes: o bien se construían precarias chozas con hojas de palmera y tacuaras, o se instalaban en grandes galpones donde cada obrero tenía un camastro y carecían de intimidad. Sin embargo, lo más relevante pasa por el trabajo que realizaban y el trato que recibían de los capataces. Como ya se adelantó al principio de este trabajo, la vida en estos lugares era esclavizante y constituía un círculo vicioso, ya que –tal como lo presenta Horacio Quiroga en su cuento “Los mensú”⁴- si en algún momento un hombre lograba pagar la extensa deuda que contraía con la empresa desde el momento de firmar el contrato, al llegar a la ciudad nuevamente, caía en manos de otro conchabador y al día siguiente se encontraba de regreso en un barco hacia algún establecimiento yerbatero.

4) Esclavitud: Si bien la contextualización de las tramas acota la interpretación de ciertos aspectos –por ejemplo los referidos al proceso de cosecha y elaboración de la yerba mate o la referencia lingüística al guaraní como lengua propia de la región- la problemática de fondo de todas estas obras es francamente universal: el trabajo y la fina línea que lo separa de la esclavitud, sobre todo en contextos de desarrollos económico-sociales en expansión.

Una obra actual que trae a colación este problema es *Che Mitaí. Mi niño Ernesto*, de Jorge Luis Lavalle (2005). Si bien la historia es de los padres de Ernesto “Che” Guevara, se centra en la etapa cuando vivieron en Misiones, experimentando la fiebre del “oro verde” de la década de 1930. Se rescata cómo Ernesto Guevara (padre) sale del estándar del empleador-explotador por varios puntos:

actúa como narrador omnisciente, trayendo a colación los recuerdos de su padre.

⁴ Quiroga, Horacio (2008): “Los mensú”. En: Cuentos de Amor, de Locura y de Muerte. Posadas, Beeme (1° Ed. 1917).

1º Pago en efectivo y no con “vales” para las propias “proveedurías”.

2º Prohibición del castigo físico a los mensúes.

3º Cambio del sistema de explotación de yerbales vírgenes por cultivo y plantación.

Es fundamental en esta obra la intertextualidad con una obra anterior del autor, “Sarita”⁵, ya que aparece el mismo mensú, Antonio, retomando su vida luego de haber sido reenviado al norte. Un pasaje textual de la obra nos sirve para ubicarnos en cuanto al aspecto jurídico de la época y la distancia que había entre el territorio misionero y el resto del país:

Guevara todavía estaba recuperándose de la sensación extraña de ver por lo que pasaban esos hombres y no terminaba de entender cómo era posible que eso ocurriera casi en los años treinta, cuando había leyes que protegían a los trabajadores. Pero también comenzó a darse cuenta que esta tierra era una tierra extraña, con sus propias leyes que se basaban en el dominio y la explotación.” (Cap. XV, pág. 95).

5) La Fuga: Como puede verse en los fragmentos anteriores, la contracara del sistema esclavizante era la fuga como única escapatoria posible. En ella, también se encuentran determinadas características que se repiten de una obra a otra, tanto en lo concerniente a los motivos de la fuga (es común que se dé no sólo por el hartazgo de la situación sino también por haber “caído en desgracia” al matar a otra persona), como en las acciones realizadas por los personajes para escapar. Por lo general la fuga implica mucho tiempo de planificación y el camino elegido es el río. Se suceden persecuciones por parte del capataz y sus ayudantes, quienes no dudan en asesinar a los prófugos, bien durante la persecución o luego de atraparles y darles una paliza “ejemplificadora” para los demás mensúes. En muy pocos casos un mensú logra alcanzar la otra orilla y salir sano y salvo de la situación.

⁵ Lavalle, Jorge Luis (224): Sarita. Una Historia Posadeña. Posadas, Ed. Del Autor.

Nuevas estrategias autorales:

Las últimas obras publicadas que abordan la figura del mensú presentan nuevas estrategias que dinamizan la presentación de este tema que se ha vuelto tradicional en el seno de la literatura misionera.

En principio, se dan por sentadas ciertas características del personaje mensú, evitando así extensas descripciones y privilegiando la acción. Tal es el caso de la novela *El asunto Belarmino. Desventuras de un impostor en Misiones*, de Jerónimo Lagier (2010)⁶, cuyo protagonista es un marqués italiano, de ideología anarquista, quien es atacado y llevado por la fuerza a un establecimiento madero. Allí pone en juego todo su ingenio y conocimientos adquiridos en el campo de batalla (había huido de la guerra, con un alto rango militar) y con la fuerza propulsora del odio hacia quien lo envió allí, logra finalmente escapar, también gracias a la ayuda de un batallón portugués que estaba perdido en el monte. La historia no termina en este punto, pero sí la referencia a esa realidad social de las primeras décadas del siglo XX en Misiones y sus alrededores.

Por otra parte, el cuento “Último cajón” de Sebastián Borkoski⁷ sale de la referencia costumbrista para crear un ambiente de terror, donde los seres fantasmagóricos que acosan al personaje durante las noches reúnen ciertos rasgos que permiten relacionarlos con los mensúes: el aspecto descuidado de sus ropas de trabajadores, su mutismo, su rusticidad, su necesidad de exponer la injusticia y el escenario del crimen del cual fueron víctimas; todo remite a una denuncia que da por sentado el reconocimiento, por parte del lector, de esa realidad social y política que sirve como marco de referencia para la creación artística.

Comentarios Finales:

Luego del abordaje del corpus literario seleccionado, resulta pertinente afirmar que la figura del mensú fue adquiriendo históricamente características que se han vuelto

⁶ Lagier, Jerónimo (2010): *El asunto Belarmino. Desventuras de un impostor en Misiones*. Posadas, Ed. Del Autor.

⁷ Borkoski, Sebastián (2012): “Último cajón”, en *Cetrero nocturno y otros cuentos*. Bs. As., Beeme, pp. 31-40.

tradicionales para la literatura de la región misionera. Estas particularidades, si bien están estrechamente ligadas a un espacio y un tiempo determinados, son lo suficientemente generales como para que se pueda descubrir en ellas una generalidad comprensible más allá del color local: el maltrato sufrido por hombres que trabajan por su sustento diario y son presas del engaño, la violencia y la alienación.

Los autores contemporáneos basan sus obras en esta tradición, pero están explorando nuevas estrategias de modelización del discurso que resultan más que pertinentes ya que con ello logran desencajar al lector del lugar cómodo de la recepción pasiva, para hilvanar nuevos sentidos más amplios y crear cierta conciencia de que la denuncia de fondo no es sólo por el pasado, sino también por el presente.

Bibliografía

AA. VV. (1996): *Diccionario Léxico de La Teoría de Mijail M. Bajtín*. Córdoba, Dirección General de Publicaciones de la Universidad Nacional de Córdoba.

Alterach Peralta, Miguel Ángel (1948): *Mensú. Vida y Costumbres en el Legendario Alto Paraná*. Bs. As., s/ed.

Areu Crespo, Juan M. (1986): *Bajada Vieja*. Posadas, Ediciones S.A.D.E.M. (1º Ed. 1959)

Areu Crespo, Juan M. (1998): *Tierra Caliente*. Posadas, Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.

Borkoski, Sebastián (2012): "Último cajón", en *Cetrero nocturno y otros cuentos*. Bs. As., Beeme, pp. 31-40.

Heredia, Pablo (1994): *El Texto Literario y Los Discursos Regionales*, Cba, Argos.

Lagier, Jerónimo (2010): *El asunto Belarmino. Desventuras de un impostor en Misiones*. Posadas, Ed. Del Autor.

Lavalle, Jorge Luis (2005): *Che Mitaí. Mi Niño Ernesto*. Posadas, Ed. Del Autor.

Lavalle, Jorge Luis (2004): *Sarita. Una Historia Posadeña*. Posadas, Ed. Del Autor.

Lotman, Iuri (1996): "Mito y literatura", en: *La Semiosfera I*, Madrid, Desiderio Navarro -

Ediciones Cátedra.

Magrassi, Alejandro (1945): *La Caá Yarí. Novela de los Yerbales Misioneros*. Bs. As., Losada.

Quiroga, Horacio (2008): "Los mensú". En: *Cuentos de Amor, de Locura y de Muerte*. Posadas, Beeme. (1° Ed. 1917)

Ricoeur, Paul (2000): *La Memoria, La Historia, El Olvido*. Bs. As., FCE.

Varela, Alfredo (1985): *El Río Oscuro*. Madrid, Hyspamérica Ediciones Argentina, S.A. (1° Ed. 1943).

Autor: Albrecht, Karina Noelia

Título: Inmigración y memoria en la literatura Misionera: narrar para no olvidar.

Área y/o eje temático: Literatura y estado.

Palabras claves: Memoria- olvido- ficción-identidad- pasajes.

“Somos nuestra memoria, somos ese quimérico museo de formas inconstantes, ese montón de espejos rotos.”
(Borges/2005/12)

En el siguiente trabajo abordaremos la literatura de inmigrantes producida en la provincia de Misiones. Nos interesa reconocer y analizar los elementos que utiliza la los autores para hacer presente la memoria. Para ello, examinaremos producciones actuales reconociendo los pasajes memorialistas que nos conectan con el pasado.

Consideramos textos que plantean diversos cronotopos. Lo que implicara moverse entre diversos espacios y diferentes tiempos. Por un lado, el país de origen y por otro, el país en el que actualmente habitan. Misiones, como parte de nuestro país y continente, recibió y recibe una masa importante de inmigrantes. A la concebida inmigración europea debe sumarse y reconocerse el carácter fronterizo que permite que desde los países vecinos arriben numerosas personas en forma temporal o permanentemente. Para completar el panorama es necesario reconocer la inmigración interna entre las provincias.

Los primeros textos que se refirieron e intentaron describir la actual provincia de Misiones fueron escritos por naturalistas, expedicionarios y cartógrafos. En sus relatos, se percibe el deseo de utilizar las palabras para dar cuenta de aquello que aparece delante de sus ojos. La imponentia del paisaje deslumbró y continúa deslumbrando a los recién llegados o pasantes. El primer vínculo que se genera es con la naturaleza y luego, comienzan a gestarse relaciones sociales. Se destaca aquello que se reconoce como único o diferente a lo conocido: La tierra colorada, los animales típicos y los alimentos exóticos. Completando el panorama aparecen los guaraníes. Su presencia plantea un encuentro con la otredad del que pocos autores hablan.

Dentro de los textos considerados en las fronteras genéricas del diario de viajes y la biografía encontramos a “*Memorias de Heiner Müller. Pionero de Montecarlo*” Obra de 1995, en la que se narra el viaje del protagonista a nuestro país. Germán, su hijo, es el encargado de tomar los

cuadernos y diarios guardados para reconstruir la vida de Heiner. La escritura fue, durante su viaje migratorio, su compañía y el momento en el que podía expresarse libremente. Él describe su arribo diciendo: “Cuando llegamos a Posadas, se encuentra el Paraná, allá unos 1.200 m. de ancho, directamente bajo nosotros. Las estaciones del ferrocarril son casi todas galpones de madera, equipadas con una campana (como antes en Württemberg)” (Müller/1995/62) El lenguaje trata de establecer descripciones entendibles para el lector. Müller no escribe para sus conciudadanos, sino para quienes aun se hallan en Alemania o al menos, la conocieron. Las comparaciones con el país de origen forman parte de las estrategias que poseen para representar lo que ven. Ellos establecen un nexo entre lo conocido y lo que se está conociendo. Müller nos ayuda a conectarnos con la primera mirada y aquellas sensaciones que produjo el lugar al que llegaron. La obra no revela intimidades pero se relatan acontecimientos familiares e impresiones personales. Heiner, fiel a su caracterización alemana, dice poco pero es preciso. Se percibe la intención del biógrafo de privilegiar su carácter progresista, hombre de trabajo y fundador. Germán debe oficiar de traductor, biógrafo e incluso corrector. A través de su texto nos encontramos con una versión posible de los acontecimientos.

Desde la ficción se aborda la inmigración de un modo diverso generando un espacio que la historiografía no ha sabido explorar. En relación con los primeros textos que intentaron describir la provincia, nos encontramos dentro de la literatura misionera contemporánea, con el caso específico de la obra “*Sumido en un verde temblor*” (1998) de Rodolfo N. Capaccio. Mediante la lectura nos relacionamos con el relato del cautiverio de Álgar Núñez Cabeza de Vaca, cuando imaginariamente, fue tomado prisionero por los guaraníes. La narración llama la atención de los lectores por las descripciones que realiza el autor y nos ayudan a imaginar el paisaje. El narrador permite que Álgar describa: “Todas las mañanas los colibríes llegan, salidos de la nada y aletean delante de las flores de una enredadera que en cascada cae sobre mi choza de palmas” (Capaccio/1998/11) Como a gran parte de los recién llegados el primer contacto con la naturaleza los deslumbra y es lo primero que desean compartir con quienes no habitan allí. En los recuerdos, ese contacto queda grabado como un momento inolvidable.

La mirada de la literatura nos ayuda a ver a los otros, a analizar y escuchar voces disimiles. En el caso específico de “*Sumido en un verde temblor*” la narración propone una versión de la historia donde el conquistador es el conquistado. El poder que se gesta entre los guaraníes y Alvar los presenta pensando estrategias de sumisión. Las mujeres convencen a Nuñez de volver a comer mediante el uso de la seducción. En cambio, el español atacara a través del gusto puesto que, comenzara a cocinar y modificar los alimentos tradicionales. La novela apela a los sentidos mediante el uso de diversas imágenes sensitivas. En el texto, todo se vuelve abundancia y exceso. La hipérbole de los sentidos le sirve a Capaccio como un modo de comunicación primigenia. No existe un interés por imponer una lengua sino por, destacar los que nos hace iguales. El cuerpo se vuelve un registro de la memoria, se recuerdan aromas, se anhelan sabores pero también nos permite la adaptación. El autor propone una armonía utópica que se basa en aprender del otro, adquirir sus saberes y regresárselos reelaborados.

Las fronteras entre lo real y lo ficcional dividen a Müller y Capaccio. Existe cierta inocencia en creer que lo que se escribe es real pero ¿No sería más oportuno hablar de grados de realismo? La problemática no tiene fin porque tanto escritores como lectores asumen la obra como el testimonio de una época, que no debe admitir la imaginación. Sin embargo, sabemos que todo texto realista opera con recursos que lo hacen verosímil a la lectura. Sin ese “como si” que nos abre la puerta a mundos posibles no sería sencillo crear un pacto de credibilidad. Las novelas, las biografías se conforman con los fragmentos que permanecen en la memoria y que, luego de ser narrados ayudan a generar una imagen del pasado. Desde esta postura analizamos y comprendemos que todo escrito memorialista no puede postularse como verdad si no como un posible acercamiento a los hechos. Esta afirmación vale tanto para los textos que se reconocen ficcionales como para aquellos que se consideran alejados de la imaginación.

Dentro del espacio literario, es necesario señalar que escribir en Misiones es escribir bajo la influencia de Quiroga. Don Horacio no solo describió la provincia sino que también la inventó y la situó dentro de la literatura nacional. Sin Quiroga no existe Misiones y sin Misiones no existe Quiroga. Los temas, personajes y estilo perduran en la memoria cultural misionera. Él contribuyo a

crear un imaginario que aún se halla presente. Quiroga es, utilizando las palabras de Nicolás Rosa, el padre textual de la literatura misionera por lo tanto, para iniciarse en la escritura es necesario leerlo. Sin embargo, el problema que se suscita es la digestión posterior. Una vez que se ha devorado ese cuerpo textual resulta difícil que lo que se produzca no se asemeje a él. Rosa propone el parricidio como método para construir algo nuevo sobre lo anterior. La tarea no resulta sencilla. Allí están “*Los desterrados*” para describir a los inmigrantes, “*Los cuentos de la Selva*” para describir la naturaleza y “*Cuentos de amor, locura y muerte*” para referirse a los seres y las prácticas de los que conviven en esas tierras. Don Horacio “desanima y desconcierta” remitiéndonos continuamente a él. Su presencia subsiste. En el caso particular de Capaccio, su cercanía a Quiroga está determinada por las producciones audiovisuales que toman al escritor uruguayo como referente. Luego de haber investigado sobre su estancia en Misiones, Capaccio decide volver por los caminos que él anduvo para poder mirar lo que Quiroga vio, para sentir los aromas y los sonidos que alguna vez él percibió.

Ambos son extranjeros que ven a Misiones con otros ojos, que los habituados a vivir en la provincia no logran percibir. La presencia de ellos ayuda a analizar lo propio y lo ajeno bajo otra óptica. En el prólogo de “*Pobres, ausentes y reciénvenidos*” (1993) de R. N. Capaccio se denomina testimonios a sus cuentos. Esta designación relaciona al escritor con la tarea de la observación y la escucha. Él recorre memorias ajenas y trata de reconstruirlas, aunque ello implique un recorrido de engaños y ambigüedades que fueron alterándose con el paso del tiempo. Esas narraciones se acumulan en sus recuerdos hasta que llegan a proyectarse cuentos.

En las obras memorialistas se nos propone ir al pasado, hurgar en él y volver. El escritor y el lector aprenden en el intercambio a percibir las experiencias ajenas y valorarlas. En el caso específico del autor, su extranjería necesita forjar vínculos con la identidad del grupo que lo contiene. Relatando la vida de los otros, el autor conforma la suya. Al relacionarse con ellos captura saberes que luego comparte re-elaborados en relatos que describen cómo los percibe. En “*Estética de la creación verbal*” Bajtin reflexiona acerca de la relación que existe entre el autor y el personaje. El crítico señala que existe un trabajo creativo por el cual el escritor elige y genera su producto. El nos

dice: “es el autor quien está dirigiendo a su personaje y a su orientación ética y cognoscitiva” (Bajtín/1992/22) Para lograr que los lectores se encuentren con el texto es necesario que puedan conectarse con una imagen de mundo, permitir que ellos la observen y se sientan parte de lo que ven. La manera de pensar y actuar de los personajes permite la representación de voces propias y ajenas. Con ellas, se identifica el lector y de esta manera, se forja un vínculo permanente.

Lidia Bischoff escribe “*La tierra elegida*” (2004) para recordar la llegada de sus abuelos búlgaros a Brasil y posteriormente a Montecarlo. La provincia es descripta reconociendo los cambios actuales. La autora afirma en las primeras páginas: “Misiones de aquella época, Don Carlos la pinta con mil colores de rosa cuando va a la conquista de colonizadores (...) Allí se levantaron las hoy conocidas poblaciones y algunas ya llamadas ciudades (...) poblaciones que sus fundadores levantaron con ese valor y sacrificio que solo sabe aquel que conoce de frente a la selva misionera. Lloro a estos humildes pioneros como entre muchos lo fueron el abuelo Bischoff.”(2004/Bischoff/10) La extensa cita declara los artilugios utilizados por quienes convencían a los inmigrantes de viajar a Misiones. La narración posee una finalidad reivindicatoria de las figuras de los fundadores o colonizadores. A quienes llegaban a la provincia se le garantizaba habitar una tierra paradisiaca sin embargo, Bischoff indica que los trabajos y el esfuerzo darán cuenta de que la tarea no fue tan sencilla. El lloro, en su caso, es para su abuelo y través de él para todos los que hicieron que la tierra elegida sea una tierra habitable. La actividad narrativa pareciera formar parte de un deber para los inmigrantes. Es necesario dejar un legado para las generaciones venideras. Recordar los orígenes y transmitirlos a los descendientes.

Cuando el deseo de retener los recuerdos parece no poder realizarse porque la memoria se ha puesto frágil, el hombre recurre a la narración. El pasado se percibe entonces como un espacio narrativo, desde el cual nos conectamos con diferentes puntos de vista. Las experiencias varían y protegerlas es un trabajo que se realiza mediante la ayuda de la narración y la memoria.

Las obras expresan la ideología de sus creadores y las de sus personajes. Sociedad e individuo se conforman a si mismos a lo largo del texto. En ellos, existen indicios de las voces ajenas y propias que constituyen a cada individuo. Bajtín dice: “El pensamiento humano llega a ser

pensamiento verdadero, es decir, una idea, solo en condiciones de un contacto vivo con el pensamiento ajeno encarnado en la voz ajena.” (Bajtín/1993/125) La importancia que posee lo social hace que el hombre no pueda separarse de quienes lo rodean. Nuestras ideas, prácticas y creencias provienen de otros. Reconocer nuestro vínculo con ellos significa aceptar que formamos parte de un grupo cultural que nos contiene e identifica.

La figura de los inmigrantes generó una literatura individual y colectiva pues, la historia personal genera puntos de contactos con la memoria ajena. Augé asegura: “...nunca las historias individuales han tenido que ver tan explícitamente con la historia colectiva, pero nunca tampoco los puntos de referencia de la identidad colectiva han sido tan fluctuantes. La producción individual de sentido es, por lo tanto, más necesaria que nunca.”(Augé/2007/43) Los lectores pueden identificarse con la narración y percibir el texto como parte de si mismo. Ya sea porque han vivido la inmigración y se reconocen en aquellas palabras o porque las acciones relatadas refieren a sucesos que le han podido acontecer. Deleuze nos ayuda a entender estos nuevos vínculos cuando asegura: “Lo importante no son las filiaciones sino las alianzas y las aleaciones; ni tampoco las herencias o las descendencias sino los contagios, las epidemias, el viento.” (Deleuze/1980/6) A través de las narraciones del pasado nos auto-descubrimos y nos descubren en comentarios y opiniones.

La memoria de un grupo social se manifiesta en cada una de las tradiciones orales y escritas, en las representaciones artísticas y culturales pero también en los objetos y practicas diarias. La literatura constituye, por lo tanto, una parte de esa memoria colectiva, quizás una parte privilegiada.

Narrar es una manera de volver a vivir y, en cierto modo, de volver a estar en el pasado simbólicamente. A través de este acto, se reconoce la posibilidad de desarrollar valores colectivos que estimulan la posibilidad de advertir las semejanzas entre los grupos humanos que conformaron y conforman la provincia.

El pasado se queda en nuestros sentidos. Ellos actúan como pasajes que nos conectan con lo que fuimos, con aquello que vivimos. Un sabor, un perfume que permaneció fielmente archivado, hace revivir la memoria. El cuerpo, los sentidos, los otros, sus costumbres, el paisaje son parte de un todo que nos contuvo y nos hacer ser como somos. En nuestros hábitos y creencias están contenidos

los otros, sus saberes y las diferencias. Aquello que ha sido esta disponible a través de la memoria y mediante los recuerdos volvemos al pasado. Ese lugar infinito y complejo desde el que se pueden cuestionar las versiones anteriores. Lo que se resguarda del olvido es el resultado de decisiones que se justifican en la manera en que queremos que nos recuerden y como nos vemos a nosotros mismos.

El tiempo nos constituye y en nuestra memoria, los pasajes funcionan como nexos que nos conectan con nuestra identidad, las experiencias, los orígenes y sin duda con nuestro porvenir. No importa si la memoria duele o regocija. Ambas son dignas de ser relatadas.

Bibliografías:

- Bibliografía literaria:

- Bischoff, Lidia: (2004) La tierra elegida. Bs. As. , Ed. Universitaria de Mnes.
- Capaccio, Rodolfo N.: (1993) Pobres, Ausentes y reciénvenidos. Mnes. , Ed. U.Na.M.
- Capaccio, Rodolfo N.: (1998) Sumido en un verde temblor. Mnes. , Ed. U.Na.M.
- Müller, Germán R. G.: (1995) Memorias de Heiner Müller. Pionero de Montecarlo. Misiones. Ed. Universitaria.

- Bibliografía Teórica- crítica:

- Gilles, Deleuze – Claire, Parnet. Diálogos. Editorial Pretextos. Paris 1977, trad. 1980.
- Bachelard, Gastón: (1992) “Introducción” en La poética del espacio. México. F. C. E.
- Bajtin, Mijail: (1993) Cap. 2 “Autor y personaje en la actividad estética” en Estética de la creación verbal. Bs. As., Ed.
- Benjamin, Walter: (1998) “Experiencia y pobreza” en Discursos interrumpidos I, Madrid, Editorial Taurus.
- Bhabha, Homi: (2002) Cap. IX “Lo poscolonial y lo moderno. La cuestión de la agencia” en El lugar de la cultura. Bs. As., Manantial.
- Borges, Jorge Luis: (2005) “Fundación mítica de Buenos Aires” de Cuadernos de San Martín en Obras completas. Bs. As. Emecé
- Chejfec, Sergio: (2007) “La memoria disuelta en la literatura” en Parábola anterior. En <http://parabolaanterior.wordpress.com/2007/05/27/la-memoria-disuelta-en-la-literatura/>

- De toro, Fernando: (2002) El desplazamientos de la literatura y la literatura del desplazamiento y la problemática de la identidad. Bs. As., Ed. Galerna.
- Fofanni, Enrique y Manzini, Adriana: (2004) “Más allá del regionalismo: La transformación del paisaje.” En Acerca del regionalismo. Bs. As., Ed. Libros del zorzal.
- Lipovetsky, Gilles: (2000) La era del vacío: el individualismo moderno. Anagrama, Barcelona.
- Mota, Ángel: “El viaje insular de la memoria en la literatura de la migración” en <http://www.potomitan.info/ewop/viaje.php>
- Requejo, María Isabel: “Comunicación intergeneracional, mediaciones tecnológicas e interactividad: tensiones y aperturas”. En Lingüística social y autorías de la palabra y el pensamiento. Bs. As., Edic. Cinco
- Rosa, Nicolás. (2004) El arte del olvido y tres ensayos sobre mujeres. Bs. As. Beatriz Viterbo editora.

Abíznano, R.: *Esquirlas y perdigones*, Posadas, Ed. Universitaria de la UNaM, 2000

Capaccio, N: *Pobres, ausentes y reciénvenidos*, Posadas, Ed. Universitaria, UNaM, 1993.

Rodolfo Nicolás Capaccio nació en Mercedes, provincia de Buenos Aires, y está radicado en Misiones desde 1975. Es escritor, periodista, productor audiovisual y docente universitario. Su obra "*Pobres, ausentes y reciénvenidos*" (1998), presenta una serie de relatos cuyos personajes pueden fácilmente relacionarse con alguna de estas tres "categorías" reunidas en el título.

La mirada del narrador parte generalmente de alguna escena típica de la zona, una postal, podría decirse: un aborigen vendiendo canastos, un anciano junto al fogón, un hombre mirando al río desde su humilde casa en la barranca. En seguida el relato despliega, a partir de esa imagen, el drama escondido, silencioso, que se oculta tras ella ("Nicanor Chamorro", "Asiento de fogones"), o se devana en los recuerdos de algún personaje ("Eugenio Benítez en la orilla"). Es esa intención reveladora la que lleva a hacer foco en lo pequeño, en lo íntimo de esas vivencias, a través de las que se filtran los saberes y testimonios de los grupos históricamente postergados. De allí también la importancia de la memoria y el despliegue de la visión subjetiva de los personajes, que hace visible "desde adentro" la problemática de la pobreza y el olvido de los mismos.

Un dato interesante que puede arrojar algo de luz sobre el posicionamiento del autor y sobre la estrategia narrativa de algunos relatos, se extrae del prólogo de la obra de Capaccio, y se refiere a la elaboración del audiovisual "La selva y el secreto", sobre Horacio Quiroga:

"Saqué fotos, muchas de los ámbitos que él había frecuentado. También traté de reproducir las mismas fotos que él había tomado y que se consiguieron en el Archivo Gráfico de la Nación. Yo intentaba situarme en el mismo lugar donde él mismo, o quien lo hubiera fotografiado, lo hubiese hecho para captar el mismo paisaje. Después, produje el fundido de las imágenes entre la foto antigua, del archivo, y la actual: un pasaje a través del fundido, del blanco y negro al color... Pero traté también de lograr en las fotos mucha intimidad: tomarlas desde adentro de las ventanas, por ejemplo. En síntesis, tratar de mirar lo que el miró, tratar de estar donde él estuvo..."(Capaccio, 1998: 17).

Mirar desde adentro, ponerse en el lugar de ese otro ausente, intentar asir los vestigios, reconstruir las huellas, de aquello que hoy desaparece, hacerlo hablar... Este es el gesto básico de de estos relatos de pobres, ausentes y reciénvenidos.

Pobres son los aborígenes, la gente de la chacra, los que alguna vez vivieron del río. Ausentes son los muertos, o los que están en el trance de cruzar ese límite: el anciano aborigen de "Asiento de Fogones", Eugenio Benítez, el viejo embarcadizo. En situaciones como estas, la palabra, como memoria y testimonio, adquiere una especial relevancia, sondeando las problemáticas inherentes a ciertos sectores de la comunidad que han quedado fuera del proceso de modernización y aún pugnan

por sobrevivir, aunque más no sea en las escenas de pesca y cacería que talla el indio Nicanor Chamorro para venderlas luego en la ciudad, compitiendo con otros vendedores ambulantes.

Es así que a partir de un personaje o situación que el lector podría considerar estereotipados, la ficción propone una intención y un contexto diferentes, como señala Deleuze: "...el elemento de acción aparentemente repetido, sirve de cobertura a una repetición más profunda, que se desarrolla en otra dirección..."(Deleuze, 2009:44-45). Esta repetición entraña un movimiento de selección y combinación particular que el lector percibe como un salto, un giro, una vibración propia del discurso, un sentido inmanente. "Hay diferencias interiores que dramatizan una idea, antes de representar un objeto" (Deleuze, 2009: 57).

En ese "juego de máscaras" que es la repetición, nos topamos en varios casos con la repetición del mito. Un ejemplo de ello es el cuento "A la huelga, sí" del antropólogo, docente e investigador Roberto Abínzano.

También aquí aparece la confrontación entre lo antiguo y lo nuevo, dos "mundos" que se estorban mutuamente: el de los seres míticos de las leyendas regionales, y el mundo "real", moderno, con su avasallante progreso. La discusión en torno a la huelga que sostienen estos seres fantásticos, es también una discusión sobre la continuidad de su vigencia como un saber patrimonio de la cultura, como rasgo identitario de la comunidad, que se pierde poco a poco en la pugna con otros discursos y modos de vida.

En ambos autores, no es el mero inventario de saberes lo que guía la escritura, sino la utilización de los mismos en función de una práctica literaria que, al indagar en ellos, los resignifica desde una mirada particular.

- Capaccio: Rodolfo N.: *Pobres, ausentes y reciénvenidos*, Posadas, Ed. Universitaria, 1993.**
-Capaccio: Rodolfo N.: *Sumido en verde temblor*. Posadas, Ed. Universitaria, 1998.
- Kachorovski, Laura: *Tierra de esperanzas*. Misiones, Ed. La impresión, 2011

En “Pobres, ausentes y reciénvenidos” de Rodolfo N. Capaccio resulta interesante trabajar los cuentos “Asiento de fogones”, “Eugenio Benitez en la orilla” y “Trasmutado”. La elección se justifica en el hecho de que en cada uno de ellos se observo una representación de saberes.

En “Asiento de fogones”, la experiencia es acumulativa pero llega el momento en que necesita ser compartida y cuando no se la concede, se acumula y daña. Paí Benito es un anciano guaraní, que en una noche fría, medita acerca de sus saberes y su legado. Él se reconoce como un hombre con saberes útiles pero también, sabe que a nadie le interesa lo que pueda contar. Said afirma con Vico que los hombre somos seres de repetición. Necesitamos continuarnos y en esa acción preservamos lo propio. Él sabe que aquellos que no sienten pertenencia a su comunidad no poseen un futuro porque no encuentran una continuidad. Los otros, los nuestros, acompañan y definen el por qué y para qué de nuestras existencias. Cuando existe una persona o un grupo que nos motiva a continuar, la existencia cobra sentido.

Aquellos saberes, que siendo sociales forman parte de cada uno, se manifiestan de diversas formas. En los cuentos, los personajes representan un saber que es dejado de lado ya sea por desinterés, por cambio de trabajo o por considerarlo mágico. En “Eugenio Benitez en la orilla” el protagonista está en la orilla del río. Toda su vida fue un embarcadizo por lo tanto, conoce el río perfectamente pero hoy su saber se ve alterado. El narrador afirma: “Las circunstancias se le han entreverado de tal forma que duda sobre para qué lado navegara el pequeño barco que piensa echar al agua” (Capaccio/1998/63) Estos cambios se relacionan con el hecho de que Eugenio ha abandonado su vida sobre el rio para vivir en la barranca. Desde allí, construye con los que otros desechan: latas, alambres o maderitas pequeños barcos que hace navegar en el río. Su saber se relaciona con su experiencia pues, él habitó tantos barcos que hoy todos ellos se quedaron en su memoria. El protagonista conoce su estructura y puede reconstruirlos detalle por detalle. Con esos barcos repasa los remansos del río, los pasos difíciles y sus conocimientos vuelven al presente. Su saber se relaciona con la experiencia pero hoy, paradójicamente, no recuerda para qué lado va el agua. Su memoria esta revuelta, sus recuerdos se mezclan pero aun entre ellos existe un saber que se vuelve tangible en cada barco que construye con sus manos.

En “Trasmutado” la narración nos presenta a un personaje que desaparece. El narrador dice sobre él: “El hombre estaba seguro (...) que en un sitio semejante, en San Ignacio o en cualquiera de las otras ruinas, allí donde muchas vidas compartieron un esfuerzo común, debe persistir- y la cuestión es saber de qué modo puede llegar a manifestarse- una inmanencia, un eco remoto de las cosas sucedidas” (Capaccio/1998/40y41) La creencia en la posibilidad de comunicarse con aquellos que percibe tras las piedras hace que el protagonista desaparezca. En el pueblo algunos creen que se fue con otra mujer, otros que finalmente logró traspasar las barreras de espacio y tiempo. Quienes lo afirman sostienen que logró conocer la manera de cruzar los límites. Esos saberes no se pueden compartir porque quien los aprende ya no forma parte de la comunidad.

Precisamente este tipo de experiencias se acepta como posible desde el campo de lo imaginario. Desde allí, la ficción se relaciona con el saber sin necesidad de comprobaciones, simplemente se los relata con un fin que escapa al de la ciencia. Por lo tanto las narraciones pueden resultarnos anacrónicas, increíbles o simplemente poco probables. Foucault señala que los saberes pueden intervenir en diversos campos discursivos. Entre ellos, se destaca el ámbito de las ficciones, puesto que lo que queda en juego en ellas ya no se trata de una demostración empírica o científica. Esta postura podrá ser criticada como ideológica cuando, desde ella, se contradiga o se niegue a hechos históricos pero, en ocasiones, la mirada literaria complementa sin contradecir.

Dicha situación se presenta en “Sumido en verde temblor” de Rodolfo N. Capaccio. La novela sitúa la narración en el momento en que Alvar Nuñez Cabeza de Vaca, es tomado prisionero por los aborígenes. Pese a que podría pensarse el vínculo cautivo y tribu como una relación de poder unidireccional, la naturaleza del lazo cambia. En un primer momento, por insistencia de las mujeres y luego por mérito de Alvar que permite que lo guíen en el aprendizaje de las hierbas medicinales.

Considero que la obra nos pone en contacto con saberes de diversas culturas y la convivencia hace que se produzca un intercambio y valorización del otro. El autor se corre de la posición que considera a lo propio como lo bueno y permite que el personaje protagonista aprenda en la interacción con los guaraníes.

Asimismo, adquiere y enriquece los saberes de los nativos. En cambio, en “Asiento de fogones” el rechazo de los saberes de Paí Benito viene dado por su propio grupo cultural que lo ignora y lo halla inexistente. En su caso el conflicto poder-saber nos demuestra que no todos consideramos necesarios ciertos saberes. Foucault asegura que el saber es el resultado de las relaciones que se dan entre las prácticas discursivas y las prácticas no-discursivas. No se aprende solamente escuchando sino, haciendo y en consecuencia, la experiencia adquiere un valor fundamental. Un saber nos construye y nos descubre dentro de una sociedad. Somos eso que sabemos y que a través de la práctica y experiencias repetimos y afirmamos. Esos aprendizajes van construyendo en el conquistador una identidad mixta que llega a confesar el deseo de fundirse con el paisaje de la tribu.

Por otro lado, la literatura puede difundir, afianzar y reproducir los saberes que como sociedad necesitan continuidad. Aquellos a los que nos aferramos y creemos pertinente compartirlos con las generaciones futuras. Como ejemplo de ello, trabajaré la obra “Tierra de esperanzas” de Laura Kachorovski. En ella se narran las experiencias y aprendizajes de un inmigrante de origen polaco. En las relaciones que genera en América descubre sus saberes y adquiere otros. El nuevo paisaje demandaba observarlo, comprenderlo para poder trabajararlo y explotarlo. A su vez, los conocimientos sobrepasan al paisaje para relacionarse con lo que debe aprender para sobrevivir en el nuevo mundo. En un primer momento, los otros le enseñaran y luego, él será el encargado de compartir y construir saberes. Dentro de la literatura de inmigrantes, la importancia del legado ocupa un lugar fundamental. Lo que sé, debo compartirlo con otros, los míos aunque ello signifique sentir que del otro lado solo hay indiferencia. La identidad se construye con aquello que sabemos o ignoramos. Un legado cultural necesita continuarse en la descendencia y para ello, busca compartir acciones que generen saberes.

La literatura, como todo arte, nos ayuda a revelar otra mirada sobre el mundo. Desde su especificidad adquiere, transforma y produce algo nuevo. En esas representaciones se podrán visualizar saberes en conflicto, se los describirá o simplemente, se los escenificará. Mediante la lectura nos ponemos en contacto con ellos y conocemos las estrategias discursivas que utilizan los autores para conectarnos con aquello que saben, con aquello que otros saben y sobretodo, con aquello que desean que sepamos. El autor nos relaciona, gracias a la ficción, con lo propio y lo ajeno. De esta manera, hace un uso social del arte cuando se conecta con los conocimientos, vivencias y experiencias de su grupo y los representa en su obra.

Informe: Kelm R: “El bucanero. Cuentos selectos”, Bs. As., Ed. Dunken, 2012

La lectura del libro de cuentos es amena y por momentos requiere de un lector (al decir de Julio Cortázar) “salteado” en el sentido de atento. En general la incursión narrativa se asocia a un realismo estereotipado que ingresa sin preámbulos a un nivel fantástico (a la manera de Quiroga) donde los personajes, las situaciones, etc. rompen con el tiempo y el espacio cotidiano. En todo este marco, casi todos los cuentos imponen un momento realista tradicional para luego dar paso (a través del tópico de la libertad) a múltiples asociaciones de sentido, lo cual vuelve a la producción singular, diferenciante en la resolución narrativa.

El bucanero de Ricardo Kelm es un libro de cuentos donde a lo largo de sus quince propuestas se reflexiona sobre temas de la libertad, las máscaras y las costumbres costeras locales. Las propuestas de la cuentística de Kelm incursiona en temas de amplia discusión como la libertad en sus más desplegadas facetas.

El autor enfatiza la necesidad del ser humano de liberarse de ataduras que no dejan exteriorizar los rostros, las formas, la imagen, el cuerpo, etc. Éste tema insoslayable se presenta como un aspecto serio y su conquista para nada se propone como fácil.

El tratamiento literario posiciona al autor en un contexto que se lo puede situar como provincial, nacional o mundial: la libertad es un logro que debe unir a todo los seres humanos. Pero, por otro lado, el autor incursiona en temas regionales de fuerte orientación local como el río o los mitos que rodearon a los habitantes originarios de Misiones.

En este marco el tratamiento narrativo posiciona a los cuentos en espacios realistas que trascienden hacia lo fantástico. La figura de los pescadores en el río Paraná, por ejemplo sirve de trasfondo para que los personajes narren las historias de las jangadas pero a su vez se cruza un umbral literario donde el tiempo y el espacio pasan a otra dimensión: las jangadas aparecen con sus navegantes de otros tiempos casi sin explicación. Este aspecto es muy interesante dado que el escritor incursiona en un estilo literario “posible” donde la narración gana en aperturas de lectura. A esto se suma que los temas requieren de un lector atento dado que debe llenar los espacios que la narración provoca como inconmensurables: la jangada vino del más allá? Durante años se perdió y de la nada aparece con los esqueletos de sus navegantes? Todo esto enriquece la literatura regional donde el estereotipo del río inicia la narración, pero inmediatamente se enriquece con los matices fantásticos que dinamizan la literatura.

Por otra parte la narrativa de Kelm trata lo regional a partir del estereotipo de los mitos en el personaje Cunumí. La devoción del personaje por las mariposas simbolizan el valor hacia la naturaleza y su correspondiente interrelación que se sintetiza en el paso del ser humano hacia otra esfera: la leyenda. Este aspecto no se reduce a una experiencia de narraciones de la región, sino muy al contrario el personaje halla su lugar en la naturaleza: Cunumí es centro de burlas de sus pares pero no de la naturaleza quien lo adopta en forma de mariposa. La gran metáfora del 'volar' sin límites quizás sea el mensaje del escritor quien apuesta en todo el libro al tema de la libertad: para Kelm la dinámica de la literatura regional se escenifica en un bucanero, que no conoce otro camino que la independencia.

Novau, Raúl: *Diadema de Metacarpos*. Posadas, Editorial Universitaria, 1993

Esta novela organizada en quince capítulos. Nos muestra un mundo en el cual desfilan personajes identificables con una región determinada, pero que al mismo tiempo enfrentan conflictos humanos universales como la privación de la libertad, el abuso de poder, la predestinación, el amor y el dolor.

Tres son los jóvenes en torno a los cuales gira la historia y estos se encuentran detenidos en una comisaría sin saber la razón de su encarcelamiento. El escenario que enmarca la narración es la República del Paraguay de los años setenta, bajo el poder de la dictadura militar.

Lugares, costumbres, personajes y conflictos se fusionan e instalan una territorialidad compleja, visibilizando *saberes culturales, sociales, políticos, filosóficos* a través de las voces de personajes como el embajador Guzmán, carismático representante de la sabiduría a partir de la experiencia, o también Roncha, la prostituta buena.

La historia muestra una sucesión de vidas que se van relacionando mientras se desarrolla la trama hasta llegar a la situación final. La lectura de esta novela nos interpela para que pensemos y re-pensemos acerca de quién es el “otro” desde el cual, paradójicamente, nos identificamos.

La experiencia del exilio, eje articulador de la trama, se vincula con las condiciones socio – políticas que atravesaron muchos países latinoamericanos durante los años sesenta y setenta. Sin embargo, la ficción literaria no es la mera exposición de una u otra ideología sino una mirada particular del mundo que une la experiencia con el imaginario. A su vez, traduce mediante los narradores y personajes, las subjetividades, los saberes circulantes que enuncian una historia común, lineal representativa y se configuran en la escritura literaria de diferentes modos (diferencia y repetición en el sentido de Giles Deleuze).

Novau, Raúl, *Cuentos culpables*. Posadas, SADEM, 1985.

La figura del inmigrante en la literatura misionera configura un espacio de identidades en conflicto en el que el imaginario se nutre de saberes del afuera y del adentro que evidencian el fenómeno del sincretismo en la región. Misiones fue el territorio elegido por muchos extranjeros para asentarse e intentar una nueva vida, por ello la inmigración es un tema recurrente en la literatura de la región.

En *Cuentos culpables* se incluyen historias de diversa temática que a través del desfile de personajes extraños en espacios singulares, se vuelven significativas para el lector de la región.

Los espacios a los que aluden los diferentes narradores de estas historias, se pueden sintetizar en tres: lo urbano (diferente a Buenos Aires), el pueblo y la Colonia en Misiones; siendo el pueblo un lugar casi mítico, sin nombre, constituido por diferentes etnias con sus respectivos saberes acerca de la tierra, la naturaleza, el destino del hombre, el trabajo y la familia.

Cabe destacar, que estos espacios se vuelven habitables por medio de un discurso fundador de prácticas significantes para los sujetos, quienes se encargan de llenarlos de contenido a través de los saberes sostenedores de una narración legitimadora de acciones sociales trasgresoras y liberadoras.

En el discurso de los narradores, se entrelazan múltiples miradas que configuran la memoria cultural de la región. Héroes sociales o antihéroes, los inmigrantes (los otros) representados en los cuentos *La revancha de Siempreverde* y *Secuestrada*, constituyen la alteridad de quienes deben integrarse a un nuevo mundo.

Zamboni, Olga, *Relatos Sencillos*. Posadas, Ediciones del Yací, (2005)

En esta obra de Olga Zamboni se incluyen textos que están bajo un predominio de lo rizomático, en ellos se manifiesta la sencillez lingüística y temática característica del estilo de la autora y utilizada como estrategia discursiva.

La memoria individual aparece altamente conectada con la memoria colectiva. Cada recuerdo involucra al pueblo, al grupo de pertenencia, resuenan los saberes acerca de los mitos, las creencias, la existencia en sí misma y el destino del hombre.

Las voces de los inmigrantes cobran vida en cuentos como “*Vladimir o la marcada*”, “*Hideaki*” y “*Umeka*”, en cuyas tramas se erige la idea de desterritorialización como proceso cultural que involucra cierto grado de violencia real y simbólica.

En el primer cuento, Vladimir es un personaje presentado por el narrador a partir de los saberes de los otros habitantes del pueblo; su figura encarna al inmigrante europeo cerrado, quien llegó buscando paz y prosperidad a estas tierras pero con ínfulas de superioridad que lo llevan a exponer y argumentar saberes relacionados a lo racial, dando lugar así a un discurso xenofóbico.

Los otros dos relatos denotan en sus títulos nombres propios en japonés. Hideaki es un pequeño que vive en el interior de la provincia, hijo mayor de María y un inmigrante japonés: Massao. Los colonos trabajaban la tierra y cosechaban yerba mate, se preocupaban por la educación de sus niños a quienes transmitían sus saberes ancestrales vinculados al crecimiento personal fruto del esfuerzo. Hideaki era de los pocos que sabía manejar el idioma castellano, su maestra Dora se emocionaba ante la actitud del niño, tan responsable y educado.

En “Umeka”, las protagonistas son dos mujeres unidas por el mismo sentimiento de destierro. Umeka es japonesa, de unos treinta años, interesada por aprender el idioma castellano, por lo que toma clases de lengua con la maestra de la escuelita de la zona; quien a su vez recibe lecciones de vida que solo alguien con “pensamientos orientales” puede darle. El intercambio de saberes lingüísticos, existenciales, filosóficos y culturales es mutuo, también el reconocimiento.

Lavalle, J. L. Andresito y la Melchora. La historia de amor en guerra, Posadas, Mns. Ed. Creativa, 2007

La novela *Andresito y la Melchora. La historia de amor en guerra* de Jorge Lavalle posee un prólogo escrito por el historiador Prof. Daniel Cantero, cuatro partes e ilustraciones.

La novela propone desde los personajes un abordaje diferente sobre el modo de narrar la historia del espacio socio-político de los años de lucha por la independencia de los pueblos guaraníes. El personaje Andrés (héroe histórico de Misiones) desde el recuerdo vivencia la violencia de los enemigos portugueses y españoles sobre el pueblo guaraní e instala una nueva significación sobre los hechos narrados desde la historia oficial.

La ficción propone desde *tensiones* bélicas (batallas, victorias, derrotas) y culturales la estrategia de la memoria y a partir de allí indaga sobre el pasado. La posición literaria instala nuevos *acontecimientos* que buscan un deseo de significación. El discurso del protagonista irrumpe con otros sentidos (saberes) que se exteriorizan en deseos: la otra historia sobre los guaraníes, las reducciones jesuíticas y la consolidación social forjada junto a los padres jesuitas en las misiones:

Hermanos estoy aquí para luchar por la libertad de nuestro pueblo, que es un derecho natural. Si el tupá-mabé es la tierra destinada a Dios, es entonces lo que está destinado la patria y la guerra. Corresponde darles a cada uno de los más carenciados de la reducción parte de estas tierras cultivadas. (Lavalle, 2007, 35)

La estrategia discursiva se impone como única a todos los soldados, vuelve colectiva una versión de los hechos. A través de la voz del personaje se exterioriza el recuerdo de la cosmovisión guaraní y afianza el derecho a las posiciones de reclamo. Como aduce Deleuze, (y desde el discurso del personaje) hay una fidelidad por retomar, una reafirmar entre lo que *es* y *debe ser*. Además, la mención religiosa a Tupá (Dios de los guaraníes) inspira la fuerza para enfrentar al enemigo común, confronta con la lectura oficial sobre la conquista y propone una voz de pluralidad sobre la sociedad guaraní. Es evidente que la estrategia ficcional presenta al lector otra versión: un discurso polifónico.

El discurso individual de Andrés se multiplica en la voz de abandono de todos los guaraníes. Esta técnica literaria se observa en el título de la primer parte de la novela: *te llevaré en la sangre*. Este aspecto no es casual, convoca significados orientados a una nueva *subjetividad*, que genera *desplazamientosdiferenciantes* a ser tenidos en cuenta por el lector.

La figura de los jesuitas asume una complejidad relevante en la novela. La huella social, cultural y política cobra significación a partir de los intereses de las autoridades españolas (con funciones de administradores en las misiones jesuíticas), portuguesas y centrales del poder de Buenos Aires.

La estrategia ficcional instala un juego con el lenguaje del personaje protagonista. Andrés aspira recuperar las tierras (misiones jesuíticas) y liberar a sus conciudadanos de las injusticias: *“Recuperar las tierras, ser independientes de toda corona, sea española o portuguesa y del centralismo propuesto por los gobiernos de Buenos Aires.”*. (Lavalle, 2007, 34)

Desde la ficción, el personaje re-instala un campo ideológico que añora, al menos como más propicio. El discurso *re-territorializa* aspectos muy significativos para los guaraníes. El testimonio del protagonista hace *visible* el discurso de la cosmovisión guaraní e intenta un posicionamiento central. La mirada del héroe propone una nueva forma de ver los hechos desde la literatura. Pone énfasis en la hegemonía ideológica extranjera y del poder central del territorio, enemigos de Andrés Guacurarí Artigas.

Moreyra, Marcelo: *La cárcel*, Posadas, Editorial Universitaria, 1998

La novela *La cárcel* de Marcelo Moreyra posee un prólogo donde la autora Graciela Cambas ya anticipa la idea de un personaje entre fronteras. Con dos partes y catorce capítulos la idea de la novela parte de un personaje que representa a un policía de Provincia de Misiones.

En la novela *La cárcel* de Marcelo Moreyra el personaje Marcial Morales lleva delante los argumentos *diferentes* sobre el modo de narrar la historia de un policía común. El juego del recuerdo a través de un estado de memoria propone un discurso dialógico, dinámico y reflexivo que para nada se congela en la imagen de militar subordinado. Por el contrario, la vivencias se transforman en denuncias que plantean un discurso diferente: su visión sobre la corrupción de la fuerza.

El interés para el lector se instala ya desde *acontecimientos* históricos destacados, pero a su vez resignificados como aspectos desestabilizadores a una ideología que se propone como sistema imperante: la IDEA literaria toma cuerpo desde una posición singular. En este sentido se crean historias singulares pero con carácter colectivo que otorgan la posibilidad de dar una versión sobre ciertos hechos. Hay una posibilidad concreta de agregar voces que tienden confrontar con lo oficial, demuestra el carácter de lo plural de la sociedad misionera proponiendo que no existe una sola verdad: los puntos de vistas son múltiples, enriquecen la percepción haciendo de la obra de arte una obra polifónica.

En la novela los espacios comunes de los obradores, la selva, la riqueza descriptible de las especies de maderas nativas, etc. tópicos propios del discurso literario de la tradición se interceptan en nuevas modalidades de sentido. Es así que el discurso convoca a la explotación del hombre por el hombre, promesas incumplidas por los gobernantes de turno, corrupción, prostitución infantil y alcoholismo: cárceles simbólicas de la modernidad.

La ruptura de la linealidad discursiva en la estética de Moreyra se evidencia en los personajes. Ellos incursionan entre identidades y nuevas *semiosferas* marcadas por los desplazamientos. Marcial Morales comparte la semiosfera cultural de la ética y la ley con la corrupción del sistema forestal de la Provincia de Misiones. El discurso literario instala situaciones donde las acciones dejan entrever la tensión entre la ley establecida desde lo social y la *otra ley* fraguada desde lo siniestro, no dicho pero siempre presente en la conciencia colectiva. En los puestos de vigilancia de las rutas las insinuaciones empresariales se inclinan por favorecer actitudes corruptas: "*Era tarea difícil... muchos*

empresarios del rubro...pretendían modificar las cantidades de metros cúbicos extraídos, fraguando los documentos. Otros querían que de vez en cuando algunas de las cargas pasaran sin ser fiscalizadas por la policía.” (La cárcel; 96)

La visión del obrajero como símbolo se *territorializa*ⁱ en el trabajador –obrajero-explotado- y -esclavo. Este nuevo tratamiento profundiza una visión de la literatura que irrumpe en un esquema literario tradicional: “...el peón rural...las familias conformando un montón de manos flacas y ojos abiertos y grandes...observando cómo la vida de mierda que les tocó vivir les arrebató los hijos...en los tentáculos del alcohol, o en la prostitución, tan temprana, tan infantil.” L. C. 28

La nueva cadena de sentidos propone novedosas lecturas, interesantes variaciones de temas que se transforman en nuevas versiones. A la homogeneidad de los tópicos desarrollados por una literatura adscripta a la tradición histórica, se le opone un discurso literario nuevo y diferenciante, un juego con la memoria que sitúa *otro* lugar desde el cual movilizar socialmente.

Este aspecto propone desde un lugar *utópico* otra forma de ver los hechos. Se reafirman los aspectos conocidos, se los lleva al límite y se instala una atmósfera de compromiso, cuestionamiento, denuncia del uso oportunista de voluntades, etc. Al decir de Nicolás Rosa: “...hay una nueva forma de pensar la literatura donde se impone el deseo de mostración, de nueva representación.”ⁱⁱ

Szreter, Alberto: “La novela de Misiones”, Posadas, Misiones, Ed. CREATIVA, 2010

La novela de Misiones del escritor misionero Alberto Szreter cuenta con LVI capítulos y a lo largo de ellos se narran hechos de héroes históricos y sociales de la región.

Al comienzo de la novela un narrador omnisciente presenta las historias de los héroes de la región misionera a partir de sus constituciones históricas y marcas que hacen visible un conocimiento detallado de los personajes representados. Estos aspectos son verdaderos saberes sobre los distintos personajes que nutren la historia de la región. Los héroes históricos (San Martín, Andrés Guacuararí, Ruiz de Montoya, el cacique Nicolás Abiarú, Artigas, Belgrano, etc.) hasta los héroes sociales (inmigrantes alemanes asentados en la zona de Oberá) son personajes descritos en la novela y representan exteriorizaciones al que todo lector accede desde una lógica lineal del tiempo.

Sin embargo, conforme se suceden las acciones las narraciones sobre los héroes históricos se presentan una serie de ambigüedades discursivas que abandonan el dominio de la ley del discurso de la historia. Los personajes llevan adelante acciones que se hunden en otras intenciones y potencian diferentes transgresiones. Por ejemplo, San Martín y Andrés Guacuararí se presentan jóvenes y desde su lugar narran otros discursos que se alejan del campo de batalla o de la luchas.

El joven guaraní narra a su par José que la defensa de su pueblo tiene estricta relación con la libertad y el fuerte deseo de no ser capturados como esclavos por los godos o los lusitanos. Dice Andrés: “-Nos querían para esclavos, José.” (33) Este conflicto se profundiza más en la novela dado que el narrador reflexiona sobre el contexto de esclavitud agregando el clima de convivencia entre los aparentes enemigos españoles y lusitanos: “José que se fue ese mismo año a España, no olvidaría los relatos del indio, que lo marcaron para siempre...sobre una tierra olvidada, contra los mismos españoles, que los vendieron a los portugueses ¡Ay, qué cosa del destino! (34)

El diálogo de los dos héroes jóvenes instala saberes que surgen de la narración histórica pero que el narrador posiciona como enunciados singulares cargados de experiencia que visibilizan otras identidades. La lucha por la libertad se presenta en la novela como un argumento enriquecedor que hace avanzar la historia de los héroes hacia un concepto de versión rival de la historia oficial.

El personaje guaraní vehiculiza la *versión argumental diferenciante* al revelar su verdad: “-Nosotros buscamos paz y libertad, por eso siempre luchamos. Los curas nos ayudaron. Hubo uno, Ruiz de Montoya que consiguió permiso para que tengamos armas. Y nos armamos, nos adiestramos. Sólo queríamos defendernos. Pero lo que ganábamos en las batallas, perdíamos en las negociaciones.” (35) El discurso lleva adelante acciones que incurren en una nueva singularidad de conciencia y reconocimiento. La tensión entre el tiempo lineal de los hechos y la nueva línea experiencial propuesta por el protagonista instala un conflicto local y de abierta confrontación ideológica por parte del autor quien elabora estrategias para situar en el escenario literario una visión central y una periférica sobre los acontecimientos.

De la misma manera, los inmigrantes pueden ser propuestos como héroes sociales de la región misionera: en especial los inmigrantes alemanes asentados en la zona de Oberá, misiones. En la novela, las acciones sobre los inmigrantes se centran en abuelos alemanes Genoveva Pergman y Nicolás Eliansiuk quienes en su época de juventud se desempeñaron como colonos en la explotación de la yerba mate. Sin embargo, la estrategia literaria avanza más allá de la representación histórica de los hechos e inaugura un espacio experiencial: se evidencia el rescate de acciones individuales que producen una confrontación con el discurso del inmigrante como representante del crisol de razas en Misiones.

La nueva estrategia literaria supera el espíritu de la representación sobre el inmigrante y como dice Deleuze se “genera un movimiento capaz de conmover el espíritu”. Esta conmoción se presenta en la novela cuando los personajes inmigrantes confrontan ideológicamente con el manejo autoritario de la yerba mate en Oberá y como resultado de sus acciones surge el MAM (Movimiento Agrario Misionero).

El discurso opera sobre un espacio y tiempo que sufre una rotación: las acciones de Genoveva Pergman y Nicolás Eliansiuk (entre otros) provocan una toma posición de un autor sobre la otra identidad de los inmigrantes: las luchas que debieron enfrentar son argumentos para provocar una *rotación diferenciante* sobre lo que un discurso histórico repetitivo emite de los inmigrantes (crisol de razas, primeros pobladores, creadores de pueblos y caminos, etc.).

Almeida, Mario: La torre de oro y otros poemas, Posadas, Mns. Ed. Creativa

La Torre del Oro es un libro de poemas del escritor misionero Ángel Mario Almeida, quien ha publicado en ediciones de autor y en el mismo género *Grito de Soledad* (2000), *Crepúsculo* (2003), *Sinfonía para Alfonsina* (2004), *Don Juan Tenor Errante* (2006) y *Hálito* (2008).

En esta ocasión, Almeida construye su texto poético con un material cósmico y metafórico, a la vez. Es una versión en la era de la globalización de una utopía ¿casi realizable? por la potencia de la materia. Su escritura realista resume una proyección metafórica de la historia. La lengua poética surge en él con referencia a la historia de la humanidad, desde los clásicos hasta la historia del arte y la literatura.

El libro, compuesto por versos de arte mayor y rima consonante regular, representa otra ‘vuelta de tuerca’ en la búsqueda incesante que Almeida realiza de lo inefable de la creación poética, que lo lleva a usar un habla menesterosa, casi balbuciente (en el sentido de la avidez que cobra el intento de querer atrapar el mundo en un signo, en algo significativo). Este poeta da cuenta de que el mundo nunca deja de clasificarse y el arte no puede abandonar esa tendencia a mirar los objetos y los acontecimientos notables del mundo y de la vida. Por ello, como creador tiene la posibilidad de ejercer una mirada que desintegra la totalidad y la fragmente en diferencias concretas.

Un primer encuentro con los versos de este libro enfrenta al lector con una escritura elaborada con metáforas contundentes y de gran efecto expresivo, una lengua hábilmente tratada con aliteraciones adecuadas a un material que pone de relieve la potencia de una creación poética. De ese modo, la realidad, conformada por diferentes temas, espacios, personajes e historias, cobra una dimensión compleja.

En el poema homónimo del título, *La Torre del Oro*, se despliega el fastuoso mundo de Oriente y sus dos notas esenciales, el oro y el poder, elementos concretos elevados por la imaginación poética a las zonas incorpóreas del secreto y el misterio: *En la costa agreste, sobre un promontorio, se yergue la torre del oro, / desolada, como un monumento a la soledad; / se yergue la torre del oro, en dominios del rey moro, como un solitario vigía, de la eternidad*

El poema, *Sahara*, muestra un territorio en el cual el poeta percibe la potencia material del desierto, narra la historia de los pueblos, relaciona mundos, explora estratos temporales y suma registros diversos. Es un poema descriptivo por excelencia; sin embargo, no deja de apelar a la narración, fuente de toda poesía. El territorio del Sahara cobra vuelo en la imaginación poética y Almeida lo hace con la velocidad de un lenguaje que sorprende con imágenes, instantáneas, flashes, postales e historias como quien dibuja un mapa en movimiento, hasta llegar a la última estrofa en que la poesía proyecta una puesta en abismo: *En el Sahara, el alma vuela allá hacia lontananza, / cual vuelo veleidoso de pájaro errante; / en el Sahara, el corazón bulle de añoranzas, / y en el pecho crece una ansiedad gigante.*

El trabajo con la forma es lo que caracteriza la poética del autor. En su lógica, Almeida no habla del desastre de los objetos sino de lo que han hecho con ellos los hombres. Explora al sujeto como artífice de su propia vida, como residuo de lo sentimental o de lo autobiográfico. Resiste desde lo no intercambiable de la experiencia poética y focaliza dos metáforas poderosas, “Oro” y “Poder”, símbolos del materialismo cultural dominante. La poesía de nuestro autor no se limita a aludir a los tiempos heroicos

para citarlos nada más, sino para trabajarlos desde el presente y con una clara intención ideológica, en el sentido de que se juega una pasión.

Se reconoce el pensamiento cósmico, universal, de Almeida en el poema *Mosaico Español*. Los versos encierran una idea que imagina el mundo girando en una evolución constante, en la que cada acontecimiento ilumina el siguiente. El tema de la conquista de América está visto desde España, y no desde una apreciación negativa, sino desde el valioso aporte cultural que aquélla brindó al suelo americano.

El oro, motivo de relación entre los pueblos, se reconvierte en un núcleo de sentidos y ocasiona un verdadero cruce de textos, una serie de versos cuyas estructuras dinámicas combinan poesía, narración y música, también notas características de la poesía primitiva española:

Los españoles regresaron, mas dejaron su idioma, el castellano, / con el cual improvisaban coplas los poetas y juglares; / el castellano se extendió profuso por los valles y los llanos, / y se compusieron glosas canciones y cantares.

La mirada potente del poeta explora la realidad pasada y presente; se vuelve también a *América Morena* para recuperar los sucesos de carácter legendario: *En los días de la conquista trascendió la leyenda de El Dorado, / la ciudad de oro perdida;/ la leyenda de El Dorado, secreto idealizado, / en pos suyo perdieron honores y hacienda, otros la vida.*

Los versos de Almeida cobran dinamismo a través de las conductas colectivas. Las repeticiones crean la ambigüedad y la auto reflexividad, propias del discurso poético.

En todos los poemas observamos cómo el poeta no puede escapar de un destino de persecución. La fatalidad de la autodestrucción y la posibilidad de reencarnación o de transfiguración como Ulises, no deja de estar presente en ellos. Esas particularidades marcan lo visionario de un poeta como Almeida, quizás como el resultado de lecturas y sueños muy explorados por él en sus libros anteriores y, en particular, en éste. *La Torre del Oro* incorpora espacios poéticos conocidos que están bien delimitados por su temática, sucesos y personajes, pero también tratados de una manera nueva. Esta postura le posibilita crear una poesía diferente.

En *Hay baile en la corte* asistimos a la banalización de un suceso de la realeza. Las primeras estrofas despliegan lo consabido -ritmos, lenguajes, sensaciones- propios de ese tipo de relación humana y en un clima de aceptación. Pero de improviso surge el chisme y se rompe tal regularidad provocando ambivalencia e inestabilidad. De ese modo, la poesía ejerce su poder respecto a la realidad extra-estética del pensamiento y de la conducta :*Un corrillo de damas aristocráticas en un rincón del salón se dedican a la chismología, /- que a la condesa D' Alembert la vieron subir a un carruaje ayer, / un corrillo de damas aristocráticas en un rincón del salón se dedica a la chismomanía, / -que a la duquesa D' Anvers la vieron bajar de un carruaje anteayer.*

Cierra el primer grupo de poemas *Se perdió el unicornio azul* cuyos versos aluden al mundo de la imaginación pura. El discurso poético instala el diálogo con el otro y subraya el valor de los espacios habitados por el hombre. Lo real rebota en superficies no siempre adecuadas para producir la pérdida: *Quizás mi unicornio azul se elevó a otra estrella, / lo perdí, mi horóscopo es adverso; quizás mi unicornio azul ascendió hacia la luna bella, lo perdí, mi unicornio azul tal vez se integró al universo.*

Los poemas de un segundo grupo están referidos a un tema muy trabajado por Almeida en toda su producción: el amor. En *El carrusel del amor* el poeta fija, materializa su voz en un instrumento, el carrusel, que en su continuo vaivén grita la cruda realidad de todos los días. Pero la poesía instala nuevamente la utopía, no de lo imposible sino de

lo incognoscible. Sólo le es posible fijar el instante, lo irrepetible, en un devenir que recalca una materialidad intratable más allá de la pertenencia y que tiene su lógica, historia y ritmo: *Caballito que sube, caballito que baja, en vueltas repetidas, / en una alegre cabalgata en que nadie compite; / caballito que sube, caballito que baja, ida y vuelta al punto de partida, / como en la vida, que la historia se repite.*

Sobre las olas y los poemas siguientes, encierran una gran cantidad de imágenes poéticas reveladoras de lo agenciado por el hombre en el mundo de la fantasía y en el mundo de la praxis. Narraciones históricas y legendarias reviven por la fuerza de una imaginación desbordada.

Existe en Almeida un continuo referirse a los libros y temas clásicos como el umbral buscado y como reconocimiento de sus propios límites. En ese sentido, pienso que el destino de autodidacta de Almeida es propio de aquellos que escriben en soledad, y que no son conocidos porque una vida modesta, pero digna, los mantiene alejados de los círculos de consagración. *La Torre del Oro* es un verdadero desafío librado a los eventuales lectores para conocerlo y para interpretar su libro generado, quizás, desde un realismo literario, pero nuevo.

Giménez, E.V. *Profundidades*, Posadas, Misiones, Ed. Universitaria de la UNaM, 2012

Profundidades de Víctor Eligio Giménez es un libro de poemas que contiene 99 producciones y está editado por la Editorial Universitaria de Misiones.

Los poemas poseen la particularidad de la subjetividad del yo sobre la mirada del otro. Los versos incluyen como argumentos esenciales seres, objetos y acontecimientos propios del ámbito cotidiano.

La poesía de Giménez esencializa hechos ocurridos en diferentes momentos de un yo que, fraternalmente, establece contacto con un círculo personal y reconocido (la mujer, los amigos, la familia) y con un espacio de reconocimiento (el barrio, la selva, el bar) o de consagración ("el tango" "el poeta"). Lo leemos en el poema "Madre" donde los saberes incursionan en la madres que buscan desesperadamente a sus hijos en las cárceles o en lugares oscuros. Esta alusión a las madres de Plaza de Mayo presenta el conflicto sobre los deseos del poeta de indagar en la historia pero tomando postura sobre un conflicto abierto.

Esta perspectiva se puede ver en otros poemas *Ocultos*, *Sin regreso*, *Diciembre en Misiones*, *Pequeño responso para un poeta*", "*Señorita de barrio*", entre otros.

El valor performativo del discurso delega la narración y la descripción en beneficio de una toma de postura basada en el cultivo de los ideales y de los intereses vitales del ser humano. Esa es la profundidad de un pasado que se lanza hacia una tentativa del deber ser: el poeta se manifiesta abiertamente contestatario. Lo percibimos en los poemas *Posibilidades*, *De magnitudes*, *Hombres de poder*, *Cierta clase de farsante*, etc.

Los versos de este poemario pertenecen a una escritura cifrada en clave novecentista, una poesía vital, amante de lo diferenciante y constructivo, no de la positividad lineal.

En síntesis, hay una toma de posición valiente de la poesía de Giménez que proporciona la voz y los saberes para potenciar como dice Deleuze un inconciente superior positivo.

Borkoski, Sebastián (2012): Cetrero Nocturno. Bs. As., BEEME.

El autor nació en 1981 en Posadas, Misiones. Cuenta con una novela “El puñal escondido” (2011) de carácter policial. Ternado a los premios Arandú. Ganador del Premio Vencejo de Plata, de la ciudad de Puerto Iguazú. Aficionado a la fotografía y a los viajes, su narrativa incursiona en trazos novedosos que permiten ubicarlo entre los escritores de vanguardia en nuestra región.

El cruce

En este cuento, el protagonista (Berger Grapell) aparece envuelto en una pelea. El hecho está localizado en el noroeste de Río Grande do Sul, una zona de lucha y conflictos constantes; también de saberes y poderes: El patrón

“...que tenía la mayor colección de armas de fuego era el dueño de la última palabra ante cualquier conflicto”

El argumento de este cuento se inicia con una decisión de viaje, de abandonar el lugar, debido, precisamente, a un conflicto entre el protagonista y sus tres hermanos con el mandamás del lugar. El abandono es una muestra de cómo se construye la identidad entre el saber y el poder.

La salida es el nomadismo, el viaje al otro lado de la frontera. Es también el espacio para demostrar el saber sobre el otro:

“... la noche les ganó, por eso no nos buscaron todavía. Pero lo van a hacer... El viejo maldito sabe todo, es el dueño de la sierra y conoce gente en toda la zona. Sabe que nuestro único escape es la frontera y también sabe muy bien cómo llegar a ella.

En el final de la narración, el autor expone varios motivos de la literatura de la región misionera, tales como el cruce del río, la persecución y la muerte por efecto del tiro. (Quiroga)

La muerte del hermano mayor en este cuento, su cadáver flotando en el río, recupera, desde otro lugar y tiempo, una serie de experiencias humanas narradas por autores anteriores. Pero con un nuevo sentido. (repetición/diferencia)

Último cajón.

En este cuento hay un cambio de óptica del narrador, de la visión realista al fantástico. La escena sobreviene de improviso cuando el narrador entra al monte, traspone una casa de madera, halla un escritorio viejo y en él, una escritura. Este narrador transcriptor quién es? Es un muerto? Es el escritor que recupera el saber y el poder de los mensúes? El poder y el saber de la ficción?

Es interesante comprobar en este cuento la mención de los sueños, de los fantasmas por parte del narrador, así como sus interpretaciones sobre el posible autor del manuscrito, dueño dice de:

“...una demencia quijotesca”, cuya ocupación consiste en “la absorción de historias funestas de los obrajes”

Historias llevadas a cabo por fantasmas:

“...ellos se apoderan de mi mundo”

Y respecto del autor, exclama:

“...No sé qué fue de este hombre que vino a estas tierras..(Quiroga)

Pero los que persisten son ellos, los personajes, los mensúes, que reviven en cada autor, en cada último cajón o eslabón de la cadena de la creación estética (repetición/diferencia):

..”...ellos son los que me despiertan(...) Quizás sólo persiguen al infeliz que conoce su historia.”

ⁱ - Deleuze, 122

ⁱⁱ - Rosa, 24

Stricker, H. “Enigmas al descubierto”, Bs. As., Ed. AKADIA, 2006

El libro de poemas *Enigmas al descubierto*, el yo lírico *visibiliza* un nuevo posicionamiento respecto del discurso poético tradicional.

El tópico de la modernidad es un aspecto que caracteriza a las producciones poéticas, en este caso del Dr. en medicina Harding Stricker. Ya desde el título de su producción -“Enigmas al descubierto”- los poemas nos presentan enigmas que se exteriorizan en significaciones.

La frase “enigmas al descubierto” funciona como un disparador de un pensamiento, un modo de ver *hacia fuera* capaz de atrapar toda una subjetividad. Este concepto del afuera como *pensamiento del afuera* pone énfasis en el deseo de encontrar certidumbres, pensamientos que permitan reflexionar sobre los espacios *otros* que nos rodean.

En el poema “*Poema Zero*” el yo poético no habla desde cualquier lugar. La noche como figura adquiere significación única: sólo desde allí puede hablar o emitir significados: “*Preferí las cimas/Enlutadas de la noche./Equilibrista insospechado/Sobre un prado de piedras donde el frío/Apacienta su helada soledad./Por climas contrario y regiones/anduve./Ahora, solo quiero cerca de mí/Tu sombra./ Ahora quiero ver/La aurora coral que tú enciendes*”

Desde los espacios como las cimas, los climas contrarios y las regiones se proponen formas desde donde es posible posicionarse y hablar o decir: los enigmas de algún modo deben surgir, ser exteriorizados. Los enigmas no se plantean desde cualquier lugar: representan un compromiso cultural *afiliativo* del poeta quien pretende no repetir estilos sino enriquecer la poesía desde espacios dinámicos: no repetitivos.

La propuesta, significa desde lo periférico y no depende de la persistencia de la tradición literaria regional, ni de ningún estereotipo. La propuesta de lugares comunes, como la noche pero la apertura de otras regiones, otros lugares, etc. nos posiciona desde un ámbito abierto, inesperado que disloca el discurso regular del discurso poético tradicional: se produce una ruptura de la tradición repetitiva por otra diferenciante. Siguiendo a H. Bhabha: “...se busca autorizar los híbridos culturales que emergen en momentos de transformación histórica. El “derecho” a significar desde la periferia del poder autorizado y el privilegio no depende de la persistencia de la tradición; recurre al poder de la tradición para reinscribirse mediante las condiciones de contingencia y contradictoriedad que están al servicio de las vidas de los que están “en la minoría”.ⁱⁱ

Los enigmas también son vistos como incógnitas, conflictos de la modernidad que se lanzan al lector para que este los decodifique. Las propuestas de espacio y tiempo representan en Stricker una dislocación a lo establecido: la propuesta es resignificar el modo de ver el mundo a través del trabajo con la poesía. En el poema "*Monodía*" la estética propone un espacio reflexivo sobre el poema y su función.

La exaltación de los sentimientos genera ciertas *intensidades* literarias que bien pueden marcar el ritmo de la tradición literaria, pero también puede ir más allá y provocar otro tipo de *mostraciones*, *IDEAS*. Todo poema debe decir más, pasar el umbral de la positividad, debe convertirse en lenguaje reflexivo: "*Todo poema inaugura/un mundo paralelo,/Como un doble espacio virtual/Todo poema traduce el mundo/Desde su primera presencia/..no proscribire/no condena al ostracismo/Apenas una manera distinta de/fluir/Un cambio/en la dirección acostumbrada.*" 16

El yo poético propone en *Monodía* alejarse de un centro de significancia y cambiarlo por un nuevo eje: la *polifonía*. Este aspecto es fundamental dado que se organiza desde la necesidad de una *reterritorialidad* poética en el marco de un nuevo mundo globalizado. Se evidencia la necesidad de reconvertir el lenguaje de la poesía en un tono más reflexivo. El planteo es dirigirlo ya no hacia una confirmación interior - hacia una especie de certidumbre de la que no pudiera ser desalojado jamás- sino más bien hacia un extremo- una afuera- que necesite refutarse constantemente.

Novau, Raúl: *Rocamora entre mundos opuesto*, Mención de Honor Bienal Premio Federal 2011, “Bicentenario. Personajes de la historia” Mencionados editados por el Consejo Federal de Inversiones (Bs.As.) en 03/2012.

La obra de teatro *Rocamora entre dos mundos*, es una pieza breve, en un solo acto. Hace mención al héroe de la historia Argentina Tomás de Rocamora a los 70 años de edad y con el cargo de Gobernador de la Provincia de Misiones. Ambientada en Yapeyú y en el año 1810, el héroe nacional lleva adelante una gobernación austera pero fiel –hasta donde puede- al poder central de Buenos Aires.

El tema-problema se ambienta en la tarea de Rocamora en Yapeyú quien debe responder al poder central de Buenos Aires por la defensa de este lugar geográfico, asediado por fuerzas del (España). Este aspecto es retomado por el escritor misionero, pero adaptándolo a un contexto donde el actor héroe reflexiona sobre el poder divino que cree tener España. Dicho poder se percibe en los indios, negros, mulatos, criollos, etc. a los que considera sus hermanos: por ellos y por la libertad hay que luchar.

El conflicto se percibe y la acción que desarrolla Rocamora se inscribe en lo que Deleuze expone como cambio y perfección de la acción. Desde la obra, el actor sostiene saberes que pretende conflictuar para instalar una nueva versión de los hechos. Además, el conflicto logra su máxima expresión cuando Rocamora recibe la carta de Saavedra prometiendo ayuda para la milicia en esa zona tan lejana. Este aspecto también conlleva reflexión dado que el personaje reflexiona sobre el poder central y sus controvertidas decisiones.

El conflicto se va desencadenando a través de la preocupación de Rocamora por la interrupción de la correspondencia con el centro, las charlas con Lariz (un detenido fiel al rey de España) quien constantemente acicatea a Rocamora anticipándole la derrota con los argumentos del que el rey es sabio, sabe dispensar la civilización, los vasallos lo honran, etc. Este cuadro presenta uno de los argumentos más fuertes dado que Rocamora rompe con el rey, y si desea cortar con España para lograr la libertad.

Es particularmente profunda la impresión que produce el cuadro. Priman las palabras de los personajes ayudados por un texto secundario claro.

En una tragedia breve, el dramaturgo logra que el lector (y en una instancia posterior el espectador) se involucre con una situación que es parte de nuestro pasado, pero se impone como lectura desterritorializada dando a entender que Rocamora como cualquier héroe tiene miedo, se siente conflictuado, desconfía del poder central, etc.

Marcelo Moreyra, *Un son para Yolanda*, 1ª. Ed.- Posadas: el autor, 2011.

Un son para Yolanda es una novela extensa: la primera parte consta de cuarenta y cuatro capítulos; la segunda, de treinta. Su autor, Marcelo Moreyra, está radicado en Iguazú, Misiones. Director del Taller Araucariay del Encuentro Literario Internacional “Cataratas del Iguazú”. Cuentista, poeta y novelista. Tiene premios provinciales, nacionales e internacionales. Varias obras y antologías. Es un escritor que trabaja las tensiones de la vida en la frontera/s.

La novela recrea estéticamente las luchas existenciales ocasionadas por el vivir en un mundo contradictorio y caótico. Reconocemos una serie de experiencias humanas, vividas en un territorio tan particular como Misiones, pero también en La Habana, Cuba, lugar del ensueño y zona de realización del personaje protagonista. Carlos Corvalán es un pintor enamorado de Yolanda, una miliciana emblemática de la Bodeguita del Medio, en el centro caribeño. Me parece importante analizar estos dos espacios de recuperación de saberes, del centro y de la periferia, pero confundidos ambos o en alternancia ¿quizá característica de la literatura postmoderna?

“Nuestra historia va en la mochila”

Hay en *Un son para Yolanda* una gran cantidad de historias contadas por un narrador omnisciente. Los diálogos aparecen insertos en el flujo narrativo sin marcas de escritura, -a veces en cursiva-, en tanto y en cuanto responden a la trama urdida en el texto. Los mismos aparecen sostenidos por personajes cuyas argumentaciones recuperan saberes personales y de la cultura.

La transgresión, el simulacro, el exilio, son los temas predilectos de un narrador que sabe todo sobre el protagonista y al cual presenta en una extraña posición que lo define ideológicamente.

:“Sabía perfectamente que cualquier problema puede ser solucionado con un golpe de teléfono si él tuviera el privilegio celestial de pertenecer al partido gobernante.”

En el Cap.VII. el narrador expone la experiencia del viaje, de su conocimiento de la Azafata (Yolanda) “los ojos más hermosos del Caribe”---Pg.39... insistiendo con la idea de que si no sería ella la que aparecía con difusas formas desde su infancia perdida (ausencia-presencia) De esa manera, el autor trabaja con los cuerpos, los simulacros, los fantasmas para exponer la vida personal del protagonista .

Los Caps. VIII al XX narran las experiencias del protagonista en La Habana. Son pasajes de encuentro de Carlos y Yolanda. Claros procesos de individuación o de subjetivación de los personajes (identidad?): “ Recuerdos y distancias con sabor a chocolate, dijo la Poeta, ya ves querido, nuestra historia va en la mochila y jamás nos desprendemos de ella”. (Los saberes como historia) También el canto, la canción, el son. (Los sonidos de la infancia y de una cultura latinoamericana)

En la segunda parte de la Novela, hallamos al protagonista de regreso a la monótona realidad de este lado de la frontera, mientras otros personajes femeninos aportan su ayuda “maternal”, su prima Mara, por ej.: ”con sus floridos cuarenta años permanecía soltera y era algo así como la segunda madre de la casa y ferviente protectora de sobrinos” (saber de género?). En tanto, se desarrollan una serie de acciones tendientes a resolver una situación negativa experimentada por el protagonista. Un acto transgresor lo ausenta del espacio-tiempo del relato: recuerda sus días vividos con Yolanda en La Habana y desea volver allá.

Sigue luego su incansable peregrinar. Como pintor consagrado busca apoyo económico entre los políticos gubernamentales de Posadas para viajar nuevamente a Cuba, sin éxito.(...para lo cual se jactaba de tener paciencia de cazador” P.223) Es éste un saber, fruto de una experiencia de contexto y que puede entenderse desde una ideología o desde una identidad? (Deleuze)El protagonista expone el drama de la frontera (Iguazú Posadas?) “periferia y centro” Expone su ideología ante la falta de reconocimiento de parte de la prensa, del mundo capitalino, de los políticos. Termina exponiendo qué entiende él, como artista, qué es ser diferente en materia de arte. “Ni se debe cultivar lo diferente por la mera diferencia nada más...”(pág,226)

Cabe preguntarnos qué sentido cobra en la novela la introducción de hechos históricos, políticos, comerciales, etc. Son saberes?? Qué y respecto de qué?. De lo contrario, desecharlos, pero, sin duda, marcan un antes y un después en la creación novelística respecto de textos anteriores. Hay rasgos de contexto, de historias y de personajes típicos como la curandera, que reaparece al final, cuando el protagonista está muerto en la puerta de su casa y ella pide ayuda en su lenguaje cruzado por distintas lenguas (es ucraniana y vive la realidad misionera y sus saberes?) Sin duda, es una novela rica para indagar sobre el tema de la investigación.

***Huellas de una Cabecita Negra*, de María Irma Ortellado, Mar del Plata: Editorial Martín, nov. De 2009 (Primera Edición); febrero de 2011 (Primera reimpresión).**

Este texto hace realidad el sueño de una escritora en potencia. La misma trabaja con la ayuda de los otros, artistas, dramaturgos, fotógrafos y sobre todo de su maestra, Silvia.

El argumento plantea la temática del “cabecita negra”, un símbolo (cronotopo) que moviliza los sentimientos y las preocupaciones literarias de la protagonista. Vive en Buenos Aires luego de haber emigrado de su tierra natal (Misiones), en busca de sustento y hogar.

Se trata de una autobiografía. El discurso de la protagonista hace referencia concreta a las costumbres y saberes de los guaraníes, sus ancestros, sagrados referentes, de los que rescata el legado que domina su comportamiento y su esencia (identidad).

Es el relato de la intimidad, un despliegue de la problemática de la mujer. María Irma, convertida por efecto de la ficción en la heroína que narra sus historias personales y las de su familia, con un realismo no exento de profundidad. Existe una tensión que se manifiesta en la escritura por el afán casi desmedido de una narradora que con naturalidad, excava en la condición humana, desde lo cotidiano. (efectosexteriores, de superficie).

Otro tema de los tiempos actuales (contemporaneidad) es la mirada del otro (la maestra, artistas en el mundo del arte (de los sueños) pero también de los patrones, parientes (de la vida dura, real) .Ver acá el tratamiento del discurso orientado más hacia el terreno de la lucha por la subsistencia que la interioridad de la protagonista. Una salida de un “adentro” hacia un “afuera” como necesidad natural del individuo en este tiempo moderno.

Ya desde la introducción nos sorprende el hecho de que la autora, con su letra llena de las imperfecciones formales que la mirada académica puede señalar, da a conocer a los potenciales lectores, cuál es el sentido de su libro. Con palabras sencillas presenta los componentes esenciales del texto: el paisaje de Misiones y la educación que recibiera de sus padres en el conocimiento de los guaraníes, dueños de una vida digna, que siempre son sus referentes cada vez que la protagonista habla de la identidad.

Aquello que desde la lectura psicoanalítica era leído en términos de “deseo-naturaleza” se manifiesta en *Arqueología del Saber* (1979) de Foucault y representa un lectura en clave histórica del poder-saber, bajo la influencia del *Anti.edipo* , de Deleuze y Guattari.(p.149)

El contenido de este texto encierra una serie de saberes y verdades y el poder emana de un discurso pragmático. Según Foucault “*Qué hay de peligroso en que las gentes hablen y de que sus discursos proliferen indefinidamente* (p.148, *idem*).

También los trabajos del teórico en busca del conocimiento de las condiciones de enunciación lo llevaron a plantear el problema del saber y del poder, por lo cual dice “*No cabe ignorar la emergencia de un discurso en cierto sentido “nuevo”,* (p.149)

“*El tema del poder sorprende a Foucault desde la superficie misma de su propio discurso que acaba por aparecésele como un conjunto de estrategias que forman parte de las prácticas sociales*”(p.149).

El escenario de este texto es el de la lucha. La autora abandona la mirada ingenua y se lanza a la conquista de determinados dominios del saber, haciendo uso de relaciones de fuerza y de estrategias sociales y políticas, en la sociedad.

La protagonista alcanza de ese modo su propio conocimiento y el de los demás. En la búsqueda desecha aquellos seres o cosas que pueden acarrearle el mal y se aferra a las relaciones verdaderas (las personas de su infancia y las de su formación y las ideas religiosas).Esta actitud se desprende de la interpretación que hacemos del discurso del personaje en el contexto donde su cuerpo es objeto del poder enquistado en la sociedad desde hace siglos, por parte de los que más tienen.

Sin embargo, cuando seguimos el curso de los acontecimientos que conforman el argumento de este texto autobiográfico, vemos que a nivel de la trama se enlazan historias cuyos temas significativos representan una superación de viejos antagonismos. En distintos episodios vividos, la

protagonista pasa de un plano de exclusión a otro de inclusión. Hay un claro intento de adscripción política y localizada del cuerpo en el que caben ardidés (frutos de la experiencia reelaborados o reinventados), especies de dispositivos narrativos(p.199-171) que persiguen otros fines que los habituales, que no son punitivos. Hay mayor conectividad positiva en el trato de la protagonista con sus hermanos (seres imperfectos) o con los otros (traidores); no los rechaza sino que intenta corregirlos y valora sus cualidades (ejemplificar con el texto).

La mirada sobre sí mismo y sobre los otros construye un saber. Desde un primer momento, lo físico da paso al poder de las instituciones (control): la escuela y la Iglesia, lugares de la formación personal, únicos poderes a los cuales se somete.

Las experiencias de la vida pasan al texto y a la sociedad. Como propia de una región se encuentran determinadas formas de enunciación, modos de nombrar objetos y seres creadores de espacios de distensión sólo por efectos de las palabras (buscar ej.), la reproducción de sonidos y los sabores regionales. Son “marcas”, también, de determinadas “huellas” del personaje en su devenir de “cabecita Negra”(ser imperfecto pero que se reconstruye constantemente en torbellino).

La acción, mediatizada por la palabra, le permite a la protagonista escamotear al otro, pero a la vez , instalarlo en su propia conciencia de “cabecita negra”. Como resultado de una provocación toma conocimiento de él (saber) y produce sus efectos (poder).

La mirada del personaje es de normalización. A cuántos lugares se integra? Hay una red de instituciones que entran a interactuar; una interacción que convierte al tiempo- espacio y al cuerpo en fuerzas productivas (Incluso para la literatura). Es una mediatización en base a mecanismos de producción y de legitimación. Para lograrlo plenamente el personaje cuenta con ciertos poderes como poseedor de una serie de saberes.

La perspectiva autobiográfica gira en torno al saber de un individuo (existencial y de relaciones económicas). Primero, el personaje pasa por una cantidad de hechos de sujeción impuestos por la sociedad (apropiación del cuerpo), luego, su utilización económica (p.153 La historia política de los cuerpos, Foucault) El cuerpo deviene útil, productivo (este texto): es primero sometido pero luego productivo (la historia política de los cuerpos).

“El ejercicio del poder crea perpetuamente saber e inversamente el saber conlleva efectos de poder.

No existe un saber desinteresado y libre de exigencias económicas e ideológicas que imponga al discurso deformaciones (sino es siempre positivo , y tampoco un saber totalmente determinado por el poder.

El análisis del discurso no consiste tanto en buscar, respecto a un dominio determinado, quiénes lo detectan y quiénes lo padecen, quiénes saben y quiénes son ignorantes, sino el intentar descifrarlo a través de metáforas espaciales, estratégicas, que permiten captar con precisión los puntos en los que los discursos se transforman en, a través de y a partir de las relaciones de poder”.(Foucault, 166)

Texto teórico crítico manejado: Gabilondo, Angel(1990) *El discurso en acción. Foucault y una ontología del presente*. Barcelona: Anthropos.

De Grecia Aníbal: “POEMAS PARA SOBREVIVIR”, Bs. As. Ed. TRES+UNO. Donde vive la poesía, 2012

El libro de Aníbal De Grecia posee aceptable presentación y las poesías breves intercambian títulos a la manera de salvavidas donde cada lector debe elegir su existencia. La lectura nuclea varios temas que hacen del “yo poético” un verdadero expositor de la vida, lleno de subjetividades. etc.

En general la incursión poética se asocia a una visibilización descentrada del mundo romántico o del amor platónico: por el contrario los poemas “sirven” para la vida o para el que los valore para “la vida”.

La manera de enfrentar la vida es franca y frontal y toma todos los temas: el erotismo, la prostitución, etc. La crudeza del lenguaje no raya en un lenguaje descuidado: por el contrario, el poeta desea llevar la creatividad al extremo. Este tipo de subjetividad presenta como dice Deleuze un tipo de novedad, un juego donde se expone la vida y la muerte como positividad.

De Grecia se presenta como una alternativa poética regional donde los *saberes* incluidos en los poemas no hacen a una REPETICIÓN, sino que hunde su subjetividad en la novedad: una libertad que tiene mucha tarea y que toca todos los espacios posibles donde el hombre debe o intenta sobrevivir. A partir de aquí el lector encontrará una producción que refiere al amor, la muerte, la prostitución en las rutas misioenras, erotismo, la nostalgia, los llantos, etc. que representan dramas y vivencias de cualquier persona.

Poemas para sobrevivir irrumpen en la poesía misionera desde un ángulo disruptivo donde lo que se presentan son verdaderos acontecimientos discursivos. El paso de una poesía estereotípica hacia una poética que trasciende las tradiciones regionales abre un abanico de posibilidades que se trabajan como un verdadero cambio de formas literarias.

En este marco el “yo” poético genera acciones que no se desvanecen la descripción y que aparentemente se proponen como un cúmulo de memorias que irrumpen de un interior para ser compartidas. Las historias exploradas en la interioridad explotan hacia fuera: esas interiorizaciones suponen juegos de recuerdos, de sentimientos que se desprenden de lo oculto para proponerse como alternativas para sobrevivir.

Finalmente, cada poesía es una disertación cuyo código se revela a través de un verdadero trabajo de lectura, un buceo sobre los fragmentos que por la alta significación

no se pueden detener en una única lectura. Dice De Grecia, de manera democrática
“tengo poesía para vos/la tengo como vos/para sobrevivir...”

Novau, Raúl: “Oro en ruinas”, en *Dramaturgia de la tierra colorada*.

Editorial Creativa, 2009.

“Oro en ruinas”, remite a un escenario pueblerino, a un rincón escondido en la selva misionera. En esta obra tres generaciones de mujeres (abuela, madre, hija) presentan sus saberes, sus experiencias de vida desde distintas perspectivas. El conflicto central de la obra se produce a partir de la búsqueda de un tesoro escondido en las ruinas. Un peón, descendiente de guaraníes será el ayudante y el portador de conocimientos ancestrales. En esta obra los saberes de la tradición oral de los pueblos originarios, y las vivencias actuales confluyen y se entrelazan para resolver el drama.

Gallardo, Raúl: “La hija del tigre”, en *Dramaturgia de la tierra colorada*.

Editorial Creativa, 2009.

“La hija de tigre”, es un drama donde los personajes están encerrados en vicios y mormosidades, piensan en un futuro lejos de la tierra colorada, pues es un lugar que funciona como refugio temporal, mientras viven un presente teñido de recuerdos de un pasado oscuro. Los personajes se caracterizan a través de su hablar y las situaciones de conflicto se manifiestan en ese intercambio verbal. El padre fue un militar durante la época del proceso (1976-1982). Aquí aparecen los “saberes ocultos”, de un determinado momento histórico y político de nuestro país.

Lavalle, Jorge: “Inoportuno”, en *Dramaturgia de la tierra colorada*. Editorial Creativa, 2009.

En “Inoportuno” el dramaturgo nos sitúa en pleno mundial de fútbol (1978), donde juega Argentina la final con Holanda. “El cuervo”, y “El Tano”, quienes son dos policías que no pueden disfrutar el partido a través de un pequeño televisor portátil, porque el llanto de una mujer embarazada detenida a punto de dar a luz los distrae. Ese es el conflicto central de la obra. Los saberes ocultos presentes en esta pieza teatral remiten directamente al período del proceso militar. Una obra que trata de tejer las redes de la memoria sobre una época que dejó graves secuelas en la población Argentina.

**Kummritz, Susana: “Maestras”, en *Dramaturgia de la tierra colorada*,
Editorial Creativa, 2009.**

Angélica y Rosa son los personajes de esta obra. Ambas maestras rurales. La primera es una joven docente llegada de la ciudad y la segunda es una mujer madura que vive hace mucho tiempo en el pueblo. Los saberes están representados en dos modelos de enseñanza diferentes. Las experiencias, y las vivencias cotidianas son puestas en diálogo y las injusticias salariales, la ausencia del estado, y la soledad son los tópicos principales del drama.

Novau, Raúl: “N.N Griselda”, en *Teatro por la identidad*, Arte uno.

En “N.N Griselda”, el dramaturgo coloca en escena a dos personajes que dialogan entre sí. Dos hermanos, una mujer y un hombre. “Casiano”, que se dedica a elaborar dulces caseros. El tema central es la ausencia de la hija de Casiano, quien está estudiando en Buenos Aires y se comunica con el padre a través de cartas. El momento histórico se sitúa durante la época del proceso militar (1976-1982). La hija en sus cada vez menos frecuentes epístolas, menciona al padre palabras con altos contenidos semánticos e ideológicos: “proletariado”-“Conciencia de clase”. Los hermanos desconocen el sentido de estas palabras. Aquí el autor a través del recurso dialogico pone en tensión el saber/ y el no saber. Esta tensión dramática que bien lo expone Deleuzeⁱⁱ: “El personaje no sabe que sabe”, conducen el desarrollo del conflicto escénico.

**Coutto, Norma: “Las primas”, *Dramaturgia de la tierra colorada*,
Editorial Creativa, 2009.**

Una obra donde la mirada de la dramaturga está centrada en las relaciones conflictivas de dos primas adolescentes. Ambas jóvenes pertenecen a la actual tendencia de familias disfuncionales. Los saberes presentes se centran en la violencia y la manipulación.

**Rivero, Ramón: “Vestido de novia”, en *Dramaturgia de la tierra colorada*,
Editorial Creativa, 2009.**

En “Vestido de novia” el conflicto central es la sobreprotección de los padres hacia su hija. Los mismos se oponen a la relación de pareja que sostiene su única hija. Esta obra trae a escena las marcadas diferencias sociales y étnicas aún presentes en los grupos familiares. “La otredad” representado en el joven novio periodista, desocupado y con un apellido “común” que escandaliza a la familia descendientes de ucranianos.

López Torres, Sebastián: “Luna llena” en *Teatro por la identidad*, Arte uno. 2008.

En “Luna llena” el escenario es una casa de terratenientes en el interior de la provincia de Misiones. Las relaciones entre las clases sociales y los saberes acerca de la yerba mate y su producción son los ejes centrales de la obra. Los personajes dialogan entre sí y en sus voces se visualiza un alto tono poético.

Rivas, Maria: “El grito del pescado”, o “Grito do peixe”, en *Teatro por la identidad*, Arte uno. 2008.

En esta obra cómica, la dramaturga coloca como eje del conflicto, la pelea entre un pescador argentino y un pescador brasileño a orillas del río Uruguay. El hecho significativo es la pesca del mismo pescado. En el diálogo y forcejeo por el pescado aparecen las relaciones tensas entre dos modelos de concebir la “identidad”. Las reflexiones en torno a nuestra ubicación geográfica en la periferia de la nación y las identidades culturales complejas que permiten muchas veces tener más coincidencias y relaciones con los países vecinos (Paraguay y Brasil) que con el resto de la Argentina

Edelman, Laura: “Una chica bien”, en *Teatro por la identidad*, Arte uno. 2008.

La dramaturga coloca en escena a dos hermanas muy diferentes. Una (Maria Cecilia) Es ambiciosa, vive un matrimonio infeliz que es pura apariencia. La otra (Maria José) Tiene un estilo de vida diferente, universitaria de clase media-baja. Las notorias diferencias entre hermanas, permite descubrir el misterio: Maria José es hija de desaparecidos. Los “saberes ocultos” acerca de la identidad son revelados a partir de la irrupción en escena de la supuesta madre.

Novau, Raúl: “Locutorio en el monte”, en *Teatro por la identidad*, Arte uno.

La escena de “Un locutorio en el monte”, presenta a una anciana sola en el interior de Misiones. La única compañía de la mujer es una radio. El recurso teatral presente es el soliloquio o monólogo interior, ya que el personaje expone a través de la narración oral

sus recuerdos, sus experiencias y sus saberes. Si bien se dirige a un objeto, no se puede considerar un diálogo porque el mismo supone un intercambio entre un locutor y un alocutario, donde el primero trata de persuadir al segundo y viceversa. En este caso, la protagonista utiliza al objeto para sumirse en sus propias vivencias del pasado.

Novau, Raúl: “Contrato con la diosa”, en *Teatro por la identidad, Arte uno*

Esta obra trae a escena los saberes sobre la mitología misionera tradicional. Un tarefero hace un pacto con la Caá Yará, la diosa de la yerba mate. El conflicto principal comenzará cuando el peón rompe el pacto. Pues dicha ruptura trae consecuencias poco agradables. Tal como lo establece el relato mitológico clásico.

Novau, Raúl: “Boda gitana”, en *Teatro por la identidad, Arte uno*

Ante el enamoramiento de dos jóvenes, la chica pertenece a la tribu gitana y el muchacho no. Los padres de los menores son los personajes principales, por un lado la familia de gitanos desea convencer a los padres del joven a que este adopte las costumbres gitanas. Por otra parte los padres del muchacho se niegan a ello. El conflicto central de la obra gira en torno a las diferencias culturales e identitarias entre la tribu gitana y la familia cristiana. El dramaturgo pone en escena a una de las tribus milenarias con sus particulares saberes y tradiciones.

Marchesini, Lilia Marien: “La pajarera”, en *Teatro por la identidad, Arte uno. 2008*

La obra “La pajarera”, tiene como conflicto central: llevar al padre a un hogar de ancianos. Un hombre adulto, ex –militar, aquí se puede visualizar lo no dicho pero que esta presente en la obra, a través de los monólogos del personaje principal o los diálogos que mantiene con sus hijos. Esta presente en el drama, la información de que este personaje fue un comandante de alto rango durante el Proceso de Organización Nacional y debido a sus acciones en el pasado desaparecieron muchas personas.

Los hijos, aparecen en escena, cada uno de ellos tiene sus problemáticas particulares, y lo más sobresaliente es el carácter del personaje de la hija .Pues ella es “distinta”, y en el transcurso de la obra surgen indicios de que seria adoptada. Aquí sea hace visible la búsqueda de la identidad y de la verdad. Se busca develar los saberes ocultos, lo que se sabe pero no en su totalidad.

Baigorri, Vasco: “No te vayas sin avisar”, en *Teatro por la identidad, Arte uno. 2008*

En “No te vayas sin avisar”, la escena transcurre en una habitación donde una pareja dialoga en un momento crucial de nuestra historia (1976-1982). Ambos planean exiliarse del país. Huir porque sus vidas están en peligro. En los diálogos existen matices dramáticos muy intensos que recorren las vivencias cotidianas, planteos ideológicos entremezclados con proyecciones hacia el futuro. En este sentido esta pareja militante teme por sus vidas porque poseen “saberes” que resultan peligrosos para quienes ejercen efectos de poder.

.